

## Mots d'origine non-française ou inconnue

**abako**<sup>1</sup> n. 'jean'

haï. **abako** 'blue jeans' (HCED ; ALH 1033/1, 11).

◀ Marque *Habaco* (HCED).

**abako**<sup>2</sup> 'courtiser'

haï. **abako** : **fè abako** 'courtiser' (ALH 1138/10).

◀ Esp. *abacorar* (Ant.) 'hostigar, perseguir' (DRAE).

Esp. amér. *abacorar* (Cuba, RD, PR, Ven.) 'arrinconar una persona a alguien en un sitio del que no tiene escapatoria' (*pop. + cult.*) ; (Cuba, RD, PR, Ven.) 'acosar, hostigar, importunar una persona a alguien por un asunto determinado' (*pop. + cult.*) ; (Cuba) 'en un baile, abrazar alguien de modo lascivo a su pareja, especialmente un hombre a una mujer'.

**aberemou** n. 'esp. d'arbre, Perebea guianensis'

guy. **abérérou** [abérérou] 'arbre moyen des forêts primaire et secondaire ancienne, Perebea guianensis' (GMJP 498).

◀ Orig. amérind. Caraïbe (kali'na, wayãpi) *aperemu* 'tree sp. [Gutteria guianensis]' (Courtz ; Ahlbrinck).

**abi** ?

mart. **abi** 'terme dont la signification s'est perdue, utilisé dans le refrain d'une célèbre chanson de carnaval : **Abi ! Abi ! Mi djab-la déwò.** 'Abi ! Abi ! Le diable est de sortie.' (RCo).

◀ Orig. afric. Peut-être du kikongo *ábi*, *abé* interj. 'ohé ! tiens' **VERIFIER**

**abla** v. 'dire des absurdités'

haï. **abla** 'to talk nonsense ; to speak Spanish' ; **blabla**, **(r)ablaba** 'to drivel, rave on, talk nonsense, babble ; to shout' (HCED) ; StLuc. **abla** 'to brag, to boast' (JMo) ;

► haï. **ablado** 'big talker, braggart' ; **blabla**, **(r)ablaba** n. 'drivel, nonsense, baloney ; babbler, blabberer' ; adj. 'talkative' (HCED).

◀ Esp. *hablar* 'parler, jaser' (DEF).

**abobo** interj. 'amen !, bravo !'

haï. **abobo** 'cri poussé en se frappant la bouche avec deux doigts au début des cérémonies vaudou' (C-SSur) ; **abobo ! aïe bobo** 'exclamation, se prononce à la fin de certains chants ou rites vaudouesques, comme qui dirait Amen' (Faine 315-3), **abobo**, **ayibobo** interj. '[voodoo] amen !, ritual voodoo cry [used in sense of "hallelujah" or "amen"] ; congratulations' (HCED ; BHe 212) ; 'formule de salutation aux divinités dans le rite *rada* ; équivalent vaudou du mot latin *amen*' (ALH 1351 et 2, 594).

◀ Orig. afric. C-SSur : Fon *bobobo* 'bruit que l'on fait en frappant avec les doigts sur la bouche ouverte et qui équivaut à nos applaudissements' (Delafosse) ; *awòbóbó* 'acclamation en tapant sur les lèvres avec le bout des doigts' (Se/Ra) ; ewe *bóbo*, *bóboe* 'a call', *dó bóbo* 'to cry out, proclaim, to call for help' (Westermann) ; kikongo *bōbobo* onom. 'bruit des mains qui frappent l'une contre l'autre' (Laman). – Kerboull 1973, 277 ; Baker 1993, 146 ; ALH 2, 594.

**abòdjò** n. 'personne stupide'

haï. **(a)bòdjò**, **(a)bòdyò** 'stupid person, retard ; inept guy' (HCED) ; mart. **abòdjò** 'personne mal fagotée' (RCo).

◀ Orig. afric. selon RCo, qui n'en fournit pas d'étymologie.

**abòfyò** n. 'sot'

mart. **abòfyò** (*rare*) 'niais, sot' (RCo).

◀ Orig. inc. Peut-être de la même origine que → **abòdjò**.

**abolay** '?'

mart. **abolay** (*arch.*), dans l'expression **pati kay abolay** 'parti dans l'au-delà' (RCo).

◀ Orig. inc. Peut-être du nom de la ville *Abomey*, capitale du royaume de Dahomey.

**abòlò** n. 'esp. de lézard'

dom. **abòlò** 'esp. de lézard' (ALPA 107).

◀ Orig. inc. ALPA 107, comm. : À la Dominique on trouve [à côté de *zandoli*] aussi le mot *abòlò*, qui s'applique normalement à un lézard de l'ordre des Squamates et de la famille des Téliidés. Ce lézard, appelé en fr. local *abolo* ou *améive de Guadeloupe* (Ameiva cineracea), vivait naguère en Gua. et dépendances, d'où il semble avoir disparu depuis le cyclone de 1928. Reste à savoir ce que ce mot désigne précisément à la Dom.

**abouboudja** interj. 'formule magique...'

mart. **abouboudja** 'formule magique d'origine africaine permettant soit de convoquer l'âme des défunts, soit de chasser une force diabolique ou un esprit', *Abouboudia* en F.R.A. (RCo).

◀ **Orig. afric.** d'après RCo, mais il ne fournit pas d'étymologie.

Anglade, sous *aboudou dya* 'embrayeur pour le conte', donne des explications qui nous semblent douteuses, entre autres : « En kikongo et en lingala, pour signifier la fin d'un entretien, le meneur de jeu dit **ABU**, à quoi l'assistance répond **PYA** ».

**abouflet** n. 'vantard'

mart. **abouflet** 'vantard ; grassouillet' (RCo).

◀ Orig. inc. Peut-être à rapprocher du fr. *bouffeter*, → P. I **bouffeter**.

Peut-être en relation avec l'esp. amér. *abofarse* (Cuba, RD) 'afofarse, hincharse, abotagarse' (DRAE) ; *abufado, abofado* (PR) 'abuhado, hinchado, abotagado' ; *abufarse, abofarse* (Cuba) 'hincharse (la cara)' (Neves).

**abreje** n. 'avocatier'

haï. **abreje** 'avocatier, *Persea americana*' (ALH 1621/10, 19).

◀ Origine inc., puisqu'il semble difficile de rattacher le mot au fr. *abrégé* (DFa propose *abrégé* avec ?, ALH 2, 715).

**abriba** n. '*Annona glabra*'

guy. **abriba** 'fruit sauvage consommable' (GBa) ;

► guy. **abriba grand bois** [abriba-gran-bwa] 'esp. d'anone, sauvage en Guy., *Annona glabra*, au goût et à la consistance médiocre' (appelé *cachima cochon* en créole antillais) (GMJP 112).

◀ Orig. amérind. Probablement en relation avec le nom brésilien *biribá* : Cf.

<http://www.brasilazur.com/espace-etudiants/>: « Fr. ABRIBA – Pt. Biribá. L'abriba est un des fruits appartenant à la famille des anones. On l'appelle aussi corossol sauvage ou encore biriba. Ce fruit pousse sur un arbre originaire du Brésil qui devient très rare, le rollinier. L'abriba a la forme d'une pomme de pain jaune ou verte claire avec des pointes tout autour. Sa chair est blanche avec des pépins non comestibles. Le goût est similaire à celui de la pomme cannelle. »

Cf. <http://www.colecionandofrutas.org/annonamucosa.htm>: « Biribá vem do tupi e significa: "Fruto da arvore da casca de fazer tiras" ».

Cf. <http://www.aulete.com.br/birib%C3%A1>: « Do tupi *miri'ua*, de *mira* ('embira' = fibr) + *iua* ('fruta') ».

**abzòki** adj. 'gras'

StLuc. **abzòki** 'gras' (ALPA 409/39).

◀ Orig. inc.

**Achade** n. 'loa rada'

haï. **Achade** 'loa rada' (C-SSur).

◀ Orig. afric. C-SSur : *Bossa Ahadé* 'roi d'Abomey'.

**achilòm** v. 'circoncire'

haï. **achilòm** 'to circumcise' (HCED).

◀ Orig. inc. DFa : Le deuxième élément pourrait venir du fr. *l'homme*.

**achtafè** n. 'officieux'

haï. **achtafè** ‘meddler, busybody’ (HCED).

◀ Orig. inc. À rattacher à fr. *acheter* et *affaire* ?

**Adanmansi** n. ‘loa rada’

haï. **Adanmansi** ‘loa rada’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. Mot d’origine fon, mais l’étymologie nous semble douteuse. C-SSur proposent fon *Agaman* ‘dieu caméléon’, qui pose le problème phonétique du [g] au lieu de [d], cf. Segurola : *aganmà* ‘caméléon, vodoun (le caméléon représente *Lisà*)’ et suffixe – *àsì* ‘épouse, femelle ; indique le genre féminin après le nom ; ajouté au nom d’un fétiche, *àsì* désigne les personnes vouées à ce fétiche’. – Baker 1993, 146.

Tenant compte du [d], PBa propose de rapprocher le mot de fon *adăn* ‘colère, emportement’ et *mà, mǎ* ‘rage ; cérémonie spéciale des féticheurs à la suite d’une profanation de leur vodũ’ (Segurola).

Il convient de vérifier la prononciation du mot.

**adaptè** n. ‘adaptateur’

haï. **adaptè** ‘adapter [mach.]’ (HCED).

◀ Angl. *adapter*.

**adelala** interj. ‘cri de marchande...’

gua. **adelala** ‘cri de marchande pour héler le client’ (LMPT).

◀ Esp. *adehala* ‘aquello que se da de gracia o se fija como obligatorio sobre el precio de aquello que se compra o toma en arrendamiento ; aquello que se agrega de gajes o emolumentos al sueldo de algún empleo o comisión’ (DRAE).

**adik** n. ‘intoxiqué’

haï. **adik** : **dwòg adik** ‘drug addict’ (HCED) ;

▶ haï. **adikte** v. ‘to be addicted’ (HCED).

◀ Angl. *addict, drug addict* ‘toxicomane’ (HSD).

**adiksyon** n. ‘assuétude’

haï. **adiksyon** ‘addiction’ (HCED).

◀ Angl. *addiction*.

**adjahountò** n. ‘grand tambour’

haï. **adjahounto** ‘le plus grand tambour rada, synonyme de *houn*’ (C-SSur) ; **adjountò, adjahountò** ‘id.’ (HCED) ;

◀ Orig. afric. Fon *ajahutó* ‘“tueur d’Àja”, surnom du roi Kokpõ, un des descendants d’Agasú. [...] Il est à l’origine des dynasties d’Allada, d’Abomey et de Porto Novo’ (Segurola). – C-SSur ; Baker 1993, 146.

**adjewidan** interj. ‘hélas !’

haï. **adjewidan, adyewidan, adye widan** ‘indicating defiance, rejection, mockery ; alas, oh God !, what a pity !’ (HCED).

◀ Orig. inc. DFa : La première partie pourrait venir du fr. *à Dieu*, la deuxième ressemble à un mot du vaudou, dont le deuxième élément est peut-être à rattacher au fon *dàn* ‘serpent, couleuvre, reptile’ (Se/Ra).

**adjipopo** n. ‘personne sans valeur ; obstacle’

haï. **(a)djipopo, (a)dipopo, ajipopo, azipopo, agipopo** ‘worthless person, wretch ; worthless object ; obstacle, hindrance, problem’ (HCED) ; **dipopo** ‘zombi’ (ALH 1356/10).

◀ Orig. inc. D’après PBa on peut penser à un rapport avec yoruba *Popo*, cf. Westerman & Bryan 1952 : « the central and eastern *ewe*, especially those near the coast [à peu près entre Arécho (Togo) et Ouida (Bénin), PBa], are called *Popo* by the *Yoruba* ».

**adò** n. ‘igname, Dioscorea bulbifera’

gua. **adon, adò** ‘igname, Dioscorea bulbifera’ (LMPT) ; M-G **adò** ‘esp. de racine comestible, Dioscorea, connue mais non cultivée à Marie-Galante’ (MBa).

◀ Orig. afric.

Degras/Poitout/Suard 1976, « Étude d'une Igbane *Dioscorea alata* L. bulbifère et subsponnée aux Antilles », p. 160 : « La traite amena aux Antilles, avec les Africains esclaves, certaines de leurs principales cultures, dont celle des Igbanes: des civilisations précoloniales, des Baoulé de Côte d'Ivoire aux Ibos du Nigeria par exemple, ont pu être qualifiées de « civilisations de l'Igbane » (Frazer, 1935). Il s'en est suivi le transport aux Amériques de variétés de *D. cayenensis*, dont l'origine ouest-africaine est bien prouvée (types « Igbane jaune », « Grosse-caille » ou « Portugaise » des Antilles françaises), d'une variété de *D. bulbifera*, dont la désignation guadeloupéenne « Adon » est celle d'une « nation » d'origine des esclaves du XVIIIe siècle (Debien, 1974) (1), et de variétés de *D. alata*. L'introduction de cette espèce, via l'Afrique, nous semble pouvoir être déduite notamment du nom de « Cap-laou » encore attribué à la Martinique et en Guyane à une variété apparentée au type dont il sera ici question. Et ce nom est celui d'une autre « nation » d'origine des esclaves que Debien (1974) situe à l'ouest de la Côte d'Ivoire. »

(1) Debien (1974) ne parvient pas à localiser cette « nation ». Mais on remarquera que *D. bulbifera* est appelée « Ado » en langue Ibo, au Nigeria (Lawton, 1967).

([http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jatba\\_0021-7662\\_1976\\_num\\_23\\_7\\_3247](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jatba_0021-7662_1976_num_23_7_3247))

**adoken** n. 'pavé'

häi. **adoken** 'paving block ; new coin' (HCED).

◀ Esp. *adoquín* 'piedra labrada en forma de prisma rectangular para empedrados y otros usos' (DRAE).

**adoumaya** n. 'tambour'

häi. **adoumaya** 'barrel-type drum used in voodoo ceremonies' (HCED ; BHe 206).

◀ Orig. inc.

**adowoum** n. 'danse rituelle'

häi. **adowoum** 'dance around center post during voodoo service' (HCED).

◀ Orig. inc.

**adya** n. 'sorte de nasse'

guy. **adya** 'sorte de nasse pour piéger le poisson (elle est posée à contre-courant, sa taille est plus grande que le *goli*)' (LTch).

◀ Orig. afric. Fon *ajà* 'cage, nasse' (Se/Ra).

**adyanoumele** n. 'mélange'

häi. **adyanoumele** 'melting-pot, mixture' (HCED).

◀ Orig. inc. DFa : On peut reconnaître ici le verbe *mele* 'mélanger, mélangé'.

**afa** n. 'coquille de divination'

häi. **afa** 'divination shell [voodoo]' (HCED).

◀ Orig. afric. Ewe *afá* 'divination' (Westermann).

**afaf** adv. 'également'

häi. **afaf** 'equally' (HCED).

◀ Angl. *half-and-half* 'moitié-moitié' (HSD).

**afiba** n. 'tripes'

häi. **afiba** 'espèce de *tasso* [...] fait de tripes et autres parties pauvres du bœuf et qui répand une odeur nauséabonde' (Faine 315), **af(l)iba** 'dried tripe [chitterlings], tripe ; worthless person or thing' (HCED).

◀ Orig. inc. Faine 315 propose un étymon peu convaincant du point de vue sémantique : du nom propre *Afiba*, prénom d'une esclave « identifiée dans l'ancienne Saint-Domingue comme une princesse africaine de la tribu des Aigas, première femme de Gaouguinou, père de Toussaint-Louverture. » – Cf. ewe *afiba* 'proper name for a girl born on a Friday' (Westermann).

**agalo** n. 'tortue de mer'

StLuc. **agalo** 'leatherback turtle, *Dermodochelys coriacea*' (KD).

◀ Orig. inc.

**aganman** n. ‘caméléon’

haï. *agaman* ‘petit lézard’ (Faine) ; **a(n)ganman, agranman** ‘chameleon ; changeable person ; two-faced person’ (HCED) ; ‘caméléon’ (ALH 1886 et 2, 807) ; **Aganman** ‘chameleon ; the name of a lwa’ (BHe 206) ; guy. **aganman** ‘petit lézard gris, insectivore’ (GBa).

◀ Fon *aganmà* ‘caméléon ; vodoun’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146.

**aganmi** n. ‘esp. d’oiseau, Psophia crepitans’

♦ Guy. « L’agamy est vn fort bel oyseau, il a le col assez long, les iambes de mesme, il n’a point de queue... » (Biet 1664, 343) ;

tri. **agami** ‘Psophia crepitans’ (EJo 31 : n’existe pas à la Guadeloupe et à la Martinique à l’état sauvage. Importé de l’Amérique du Sud surtout à la Trinité) ; guy. **aganmi** ‘agami ou oiseau-trompette réputé pour la surveillance du poulailler’ (GBa).

◦ Esp. (amér. mér.) *agami* ‘ave zancuda de la región amazónica, fácil de domesticar, Psophia crepitans’ (Neves).

◀ Orig. amérind. D’origine caraïbe, cf. galibi *agami* ‘oiseau trompette’ (Friedrici 1932, 32 ; GFr 42 ; König 8-9).

FEW 20, 55b : nfr. *agamy* m. ‘oiseau trompette, échassier de l’Amérique du Sud’ (1664 ; 1741), *agami* (seit 1731).

**Agaou** n. ‘loa’

**Agaou, Gaou** ‘loa rada’ (C-SSur), **Agaou** ‘loa de la tempête’ (Métraux 1958/2007, 94 et 122), **Agawo** (1), **Agawou** (2) ‘loa [non spécifié]’ (ALH 1349) ; **Agaou, Agaou** ‘a Vodou lwa represented by storms, wind, lightning, thunder, and earthquakes’ (BHe 206).

◀ Orig. afric. D’après C-SSur de *Gaou* ‘prénom royal (porté notamment par Gaou Guinou, grand-père de Toussaint Louverture) ; général’. Cf. fon *gawu* ‘général de l’aile droite’ (Delafosse).

Étant donné qu’il s’agit du loa de la tempête, on pourrait rapprocher le nom du fon *àgà* ‘en haut, au dessus’ et *woó* ‘l’harmattan ; vent sec venant du Sahara et qui souffle vers le sud du Dahomey surtout en janvier’ (Segurola).

**Agasou** n. ‘loa’

haï. **Agasou, Adjasou** ‘loa rada’ (C-SSur) ;

► haï. **Agasou Gnenen, Agasou Alada**, etc. ‘this lwa is served in the Danwonmen, Petwo and Rada rites and is associated with bodies of water’ (BHe 206).

◀ Orig. afric. C-SSur : Fon *Agassou* ‘dieu léopard, ancêtre mythique des dynasties dahoméennes’. – Segurola : *Àgasú* ‘ancêtre des familles royales d’Allada, Abomey et Porto-Novo. Il est représenté par une panthère. La légende place cette panthère aux origines de la famille royale d’Abomey. *Agasu* ‘le bâtard’, désignerait l’enfant de la fameuse panthère et de la princesse Aligbonõ. Le culte d’Agasu, l’ancêtre divinisé des rois, avait à Abomey, la préséance sur tous les vodũ. Les cultes d’Ajahuto et de Nēsuxué s’adressent aussi aux ancêtres déifiés de la famille royale. – Baker 1993, 146.

**agat**<sup>1</sup> n. ‘esp. d’insecte’

M-G **agat** ‘insecte : fourmi-lion, il fait son trou en entonnoir dans la terre sèche ou le tuf, les fourmis y tombent et il les mange’ (MBa).

◀ Orig. inc.

**agat**<sup>2</sup> ‘?’

guy. **agat : antre a chanb agat** ‘se permettre des licences, prendre des libertés’ (GBa *antré*).

◀ Orig. inc. Peut-être de l’esp. *a gatas* ‘loc. adv. con que se significa el modo de ponerse o andar una persona con pies y manos en el suelo como los gatos y demás cuadrúpedos’ (DRAE).

**Agbesi** n. ‘loa’

haï. **Agbesi** ‘loa secondaire’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. Fon *agbesi* ‘personne consacrée à *Agbè* ; *Agbè* ‘vodoun qui représente la mer’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146. – DFa : Rapport avec *Agwe* ‘dieu vaudou de la mer’. → **Agwe**.

**Agbeto** n. ‘loa’

häi. **Agbeto** ‘loa secondaire’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. Fon *agbetò* ‘la mer’ (Se/Ra). → **Agbesi** et **Agwe**.

**Agboe** n. ‘loa’

häi. **Agboe** ‘loa secondaire’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. C-SSur : *Agboé* ‘dieu marin des Houéda et Houla’ [Dahomey / Bénin]. – Baker 1993, 146. – DFa : Restructuration de *Agwe* ? → **Agwe**.

**agida** n. ‘baguette’

häi. **agida** ‘baguette à frapper le plus petit tambour rada’ (C-SSur), ‘bow-shaped stick for playing the middle-sized rada drum [voodoo]’ (HCED) ; id., **adjida** ‘id.’ (BHe 207).

◀ Orig. afric. Fon *agidà* ‘baguette pour frapper le tam-tam’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146.

**Aglaou Wedo** n. ‘loa’

häi. **Aglaou Wedo** ‘loa rada’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. C-SSur : Ewe *Aglavou Wedo* ‘démon représenté sous forme d’un chien’ [attesté dans Delafosse, où nous ne l’avons pourtant pas trouvé].

Fon *aglà* ‘chien’, *agla(a)vún wesú* ‘nom donné couramment aux chiens’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146. → **wedo**.

**ago** interj. ‘attention’

häi. **ago** ‘gare’ (C-SSur) ; ‘I am here ! [voodoo] ; attention ! ; careful !’ (HCED) ; ‘id. ; this term requests permission to go through the world of the lwa’ (BHe 207) ; ‘exclamation à la fin de la cérémonie vaudou’ (ALH 1351/3) ; ant. id. ‘attention !, pardon !, excusez-moi !’ (Josephau 76 ; RCo) ; gua. id. ‘attention’ (LMPT) ; guy. **agô** ‘(dire) pardon’ (Haurigot 1893, 168\*) ; **ago** ‘excusez-moi’ (Saint-Quentin 35) ; ‘nom qu’on prononce en entrant chez qn, pour s’annoncer’ (LTch) ;

► häi. **ago** interj. ‘part of the lyrics of many voodoo songs’ (HCED).

○ E/CTT *ago* ‘said when throwing water out at night in order to tell the spirits to move out of the way so that they will not throw the water back at you’ < Yoruba *àgò*, a request for permission to pass or pour water < *àgò* ‘permission’ ; Fon *agoo* ‘attention ! watch out !’ (Winer).

◀ Orig. afric. Josephau 76 : Ce terme *ago* – de l’ewe et du fon, une fois encore – signifiant, à vrai dire, ‘Attention !’, ‘Pardon !’ ou ‘Excusez-moi !’, il n’est pas étonnant qu’on le retrouve dans des cas plus pertinents : autrefois, à la Mart. comme à la Gua., lorsque, la nuit tombée, on jetait dehors de l’eau ou des détritrus, on se hâtait de dire : *Ago, ça qui là !* (Pardon, à ceux qui sont là !) ou, avec plus de précision : *Ago, mès parents qui sont mò !*. On disait aussi, plus couramment : *I pati, i pa même di moin ago !* c’est-à-dire : ‘Il est parti sans crier gare’. – Josephau considère l’emploi de ces expressions comme un « trait de la politesse africaine » (ibid.).

Fon *agó* ‘attention !, gare !’ (Delafosse) ; *agò* interj. ‘attention !, place !, gare !’ (Se/Ra). Ewe *ago, agoo* ‘call before entering a house, or when calling attention, also reply to a call’ (Westermann). – Baker 1993, 146.

**ago ago** adv. ‘négligemment’

häi. **ago ago** ‘carelessly’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**agodonm** adj. ‘rustre’

mart. **agodonm** (*rare*) ‘rustre, campagnard, bouseux lourdaud’ (RCo).

◀ Orig. inc. D’origine africaine d’après RCo, qui ne fournit pas d’étymologie.

**agoman** n. ‘arbrisseau, *Solanum americanum*’

ant. **agoman, agouman** ‘plante médicinale. Les feuilles donnent une tisane diurétique et dépurative. Les *quimboiseurs* attribuent aux graines des vertus magiques’ (RGe) ; gua. **agoman** ‘*Solanum americanum*, esp. de plante qui porte de petites graines noires, utilisée contre les vers et pour soigner les yeux’ (LMPT) ; M-G id. ‘abrisseau, *Solanum*’ (MBa) ; mart. id., **agouman** ‘herbe amère ou herbe à calalou, *Solanum caribaeum*’ (EJo 268 et 289) ; StLuc. **agouman** ‘a type of plant like a wild calalou or spinach’ (KD).

○ E/CTT *agouma, aguma, agoument* ‘*Solanum americanum* [= *S. nigrum* var. *americanum*, *S. nodiflorum*]’ < Yoruba *ògùmòn* ‘a cultivated variety of *Solanum nodiflorum*’ (Winer).

◀ Orig. afric. GMJP 641 : *alaman* et *agouman* sont des termes sans doute d’origine africaine. D’après Winer, *agouman* est d’origine yoruba (v. ci-dessus), mais ne trouve pas dans Sachnine.

DFa : Dans la Nomenclature de Pierre-Noël, est citée une plante dénommée *agoman* à St. Barthélémy qui s’appelle *lanment, Manman Lanman, Morelle noire des Antilles*, etc. en Haïti. C’est *Solanum nigrum*.

D’après EJo 268 d’origine caraïbe, ce que nous n’avons pas pu confirmer.

**agouba** n. ‘petit supplément’

gua. **agouba** ‘petit supplément, rabiote’ (LMPT ; MBa).

◀ Orig. afric. Josephau 83 : De l’ewe *agba* ‘poids, charge’ et du fon *agbã* ‘bagage, colis’ et plus fréquemment ‘cadeau’.

Fon *agbã* ‘bagage, charge, fardeau, joug, colis / sens fréquent : cadeau’ (Seguroola) ; *agbàn* ‘bagage, colis, charge, fardeau, joug, affaires, marchandise, matériel ; dot’ (Se/Ra).

**agoudjalaa** interj. ‘oui’

haï. **agoudjalaa** ! ‘yea !, yes !’ (HCED ; BHe 207).

◀ D’origine inconnue, le deuxième élément pourrait être *allah*.

**agouti** n. ‘esp. de rongeur, *Dasyprocta aguti*’

◆ Brésil : « Passant donc outre aux autres sauvagines de nos Américains, ils ont une beste rousse qu’ils nomment *Agouti*, de la grandeur d’un cochon d’un mois, laquelle a le pied fourchu, la queue fort courte, le museau et les oreilles presque comme celles d’un lièvre, et est fort bonne à manger » (Léry 1580/1994, 262) ; ◆ Mart. « ... quelques agoutis, qui sont petits animaux qui ont quelque chose de nos lapins » (Bouton 1640, 70) ; ◆ Guy. « L’*Agouty* est vn petit animal comme le lièvre, excepté qu’il a les iambes plus droites, & les pieds, fourchus comme vn pourceau. » (Biet 1664, 340) ; ◆ Ant. « Et dans les Isles de la Grenade & de la Guadeloupe, ils ne manquent pas de certains animaux qu’on appelle des Tatous & des Agoutils » (Labat 1722-1, 133) ;

haï. **zagouti, zagoudi** ‘mongoose’ (HCED ; ALH 877) ; ant. **zagouti** ‘rongeur sauvage dont la chair recherchée rappelle au goût celle du cochon’ (RGe) ; gua. **gouti** ‘agouti’ (LMPT) ; M-G **zagouti** ‘id.’ (MBa) ; mart. **agouti** ‘id.’ (EJo 28) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. id. (GBa).

○ Esp. amér. *agutí, acutí* (voz guaraní) ‘Rodeor americano de unos 49 cm de largor – *Dasyprocta aguti*’ (Neves).

E/CTT *agouti(e), agouty* ‘*Dasyprocta leporina* [= D. *agouti*]’ (Carib *aka’kuri, aguti*).

◀ Orig. amérind., vocabulaire des îles. Du tupi et guarani *acuti, aguti*, nom d’un animal répandu en Amérique du Sud, dont le premier emploi en fr. sous la forme *agoutin* date de 1556 (Arveiller 44).

GFr 45 : Les mots *agutí* et *acutí* ne sont pas d’origine caraïbe comme on l’a dit, ils ne sont connus ni des Arawak ni des Caraïbes des Antilles. Ils ont été introduits du Brésil par les Français. – König 9 ; FEW 20, 55b ; Jansen 2012b, 86 et 97.

**Agovi** n. ‘loa’

haï. **Agovi** ‘loa secondaire’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. C-SSur : Dahomey *axovivi* ‘prince’. Fon *axóví* ‘prince, princesse, fils du roi’ (Se/Ra).

Baker 1993, 146 : fon *agbohuĩ* ‘fétiche d’Abomey’ (Segurola).

DFa : Rapport avec *govi* ‘earthenware jug containing Voodoo spirits’ in Freeman et Laguerre.

**agreman** n. ‘accord’

StLuc. **agreman** ‘agreement, consent’ (JMo).

◀ Calque de l’angl. *agreement*.

**Agwe** n. ‘dieu de la mer’

haï. **Agwe** ‘important voodoo spirit of the sea’ (C-SSur ; HCED ; BHe 207-208) ;

► haï. **Agwe-taroyo** ‘loa de la mer’ (Métraux 1958/2007, 89-90) ; **Age Tawoyo** id., husband of Lasirenn and supreme master of the sea and all islands’ (BHe 207) ; **Agwe Tonnè** ‘voodoo spirit of thunder and storm’ (HCED).

◀ Orig. afric. C-SSur : Fon *Agoué* ‘dieu des devins ?’ [C-S citent Delafosse, mais nous n’y avons pas trouvé le mot]. – DFa : fon *agbè* ‘vodoun qui représente la mer’ (Se/Ra). → **Agbesi, Agbetò**. – Pour l’origine de *taroyo* → **Awoyo**<sup>2</sup>.

**agwesan** n. ‘esp. d’ornement’

haï. **agwesan** n. ‘ornement porté en bandoulière par les *hounsi*’ (C-SSur *agouessan*).

◀ Orig. inc.

**agwobiznis** n.

haï. **agwobiznis** ‘agribusiness’ (HCED).

◀ Angl. *agribusiness*, avec influence de *agwonòm, agwonomi*.

**agya** n. ‘esp. de danse’

ant. **agia** ‘danse guerrière, dénommée plus couramment *mortadin* ou "sauvé-vaillan" [sic] (RGe) ; gua. **lagya** ‘laghia, lutte’ (LMPT ; ils citent comme exemple : *Lagya, se on danse Martinik yo ka danse adan veye, e se moun-la ka fè lasanblan goume*. ‘En Mart., danse de veillée mortuaire qui simule un combat’) ; mart. **agya** adj. ‘belliqueux, agressif, qui dresse une tête menaçante [épithète attribuée au serpent à la Mart.]’, **lagya** ‘divertissement dansé par les hommes et qui simulait une lutte, un combat guerrier’ (EJo 38 et 185-6 (*l’aguia*)) ; ‘esp. de danse’ (Josephau 71) ; **ladja** ‘danse-combat d’origine africaine’ (RCo).

◀ Orig. inc.. D’après EJo 38 le mot vient « sans doute d’Afrique. *Aguia* ‘race africaine très belliqueuse de la région d’Athièmè’ (Dahomey) ».

Josephau 71 : *lagya* (Mart.) a dû être la dénomination, avec agglutination de l’article défini français, d’une danse propre aux *Adja* ou *Aguias* du Dahomey ; le rapport avec le *sèpent agya* martiniquais me paraît moins clair. – Baker 1993, 146.

DFa propose une étymologie française : *la guerre* (avec palatalisation).

**agyou** interj. ‘allons !’

gua. **agyou** ! (*désuet*) ‘allons !, voyons !’ (Josephau 85).

◀ Orig. afric. ? D’origine wolof d’après Josephau 85.

**ajaks** n. ‘poudre à nettoyer’

haï. **ajaks** ‘scouring powder, cleanser’ (HCED).

◀ Marque *Ajax*.

**ajistab** n. ‘clef à ouverture variable’

haï. **ajistab** ‘adjustable’ ; ‘kind of wrench’ (HCED).

◀ Angl. *adjustable*.

**ajoupa** n. ‘hutte de bois ou de feuillage’ – DECOI II *azupa*

♦ Brésil « Les Indiens voulans tesmoigner la ioye & le contentement qu’ils auoient de nostre venue, plusieurs ne manquerent dés le lendemain matin de se venir loger aupres du sieur de Rasilly & de nous, faisans des *Aioupaues*, & petites Cabanes, avec des branches de palmes pour nous loger... » (Claude d’Abbeville 1614, 63v-64r) ; ♦ Mart. « On se sert des feuilles de ces palmistes & autres arbres comme en France du chaume pour couvrir les



cases, & ajoupas, ou apentis » (Bouton 1640, 65-66) ; ♦ Ant. « Nous fismes vn petit *Ajoupa*, en forme de cloche par-dessus ce trou, dans lequel on faisoit suër les malades tous les iours au matin » (Du Tertre 1654, 140) ;

haï. **joupa** ‘esp. de cabane, chaumière de berger, construite en paille’ (SDu 288) ; **(a)joupa** ‘[usually one-room] hut [with thatched roof, unplastered lattice-work walls, and dirt floor]’ (HCED) ; **joupa, lajoupa** (5), **ajoupa** (18) ‘hutte de bois ou de feuillage’ (ALH 632) ; **joupa** ‘cabane’ (ALH 633) ; ant. **ajoupa** ‘abri agreste de branchages, case misérable’ (RGe) ; gua. **joupa** ‘cabane, paillotte, abri léger’ (LMPT ; T/B) ; M-G id. ‘petit abri en branchages non clos ou, à la rigueur, construit avec une ou deux tôles ondulées’ (MBa) ; mart. **(a)joupa** ‘hutte de branchage d’origine caraïbe que l’on construisait de manière temporaire en forêt ; échoppe de fête patronale’ (RCo) ; StLuc. **joupa** ‘garden hut, cabin’ (JMo) ; guy. **ajoupa** ‘cabane, abri’ (GBa).

○ E/CTT *a)joupa, adjoupa, (a)jupa* ‘a type of dwelling or shelter having a roof thatched with dried palm leaves’ < Fr *ajoupa, joupa* ‘a garden hut, cabin’, d’origine amérindienne (Winer).

◀ Orig. amérind., mot des îles. Tupi *tajupare* (1587), *teijupaba* (1590), *aiupaue* ‘sorte de hutte, hutte légère indigène’ (FEW 20, 56a et 81b ; TLF). – König 11-2 ; Arveiller 331 ; ALH 1, 295 ; Jansen 2012a, 120 ; 2012b, 97 et 99. – Pour l’histoire du mot dans les creoles de l’O.I. où il est attesté dès le début du 18<sup>e</sup> siècle, v. RChLex 599-600 et Chaudenson 2003, 237.

**akaba, kaba** v./adj. ‘finir ; fini’

haï. **Nou caba sarclé** ‘Nous avons fini de sarcler...’ (SDu 376) ; **kaba** ‘to finish, finish off, put an end to ; to pass away’ ; adj. ‘sold out’ (HCED) ; ‘être fini ; épuiser, finir qch’ (ALH 914) ; ‘mort’ (ALH 914/3) ; **kaba ras / kabaras** ‘to raze’ (HCED) ; gua. **akaba** ‘mort, achevé’ (LMPT) ; guy. **akaba-fia** ‘arrêter définitivement’ ; **kaba** ‘déjà, enfin’ (GBa) ;

► haï. **kaba ras / kabaras** n. ‘destruction, damage’ (HCED).

◀ Esp. *acabar* ‘achever, finir’. ALH 1, 407 : L’emprunt à l’espagnol n’est pas récent, Ducœurjoly donne *caba* comme synonyme de *fini* (1802, 376, v. ci-dessus). Il convient d’inscrire le mot dans le vocabulaire des îles : il est attesté en gua. *akaba*, avec toutefois une valeur seconde qu’il offre également au point 3 de l’ALH (‘mort, achevé’).

Pour le composé *kabaras* → la signification de l’haï. *ras* ‘lignée, lignage’, P. I **race**.

Le deuxième élément du guy. *akaba-fia* reste à expliquer.

**akado** n. ‘moucheron’

haï. **akado** ‘gnat’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**akajou, kajou** n. ‘Swietenia mahagony, Cedrela odorata, Simaruba amara’ – DECOI II *akazu*.

♦ Brésil « Le païs au surplus est trop meilleur [...] car il porte fruits en abondance, herbes et racines cordiales, avec grande quantité d’arbres qu’ils nomment Acaïous, portans fruits gros comme le poin, en forme d’un œuf d’oye » (Thevet 1557 dans Arveiller 38) ; « Il y a au surplus, en ce pays-là, un arbre qui croist haut eslevé, comme les cormiers par-deçà, et porte un fruict nommé *Acajou* par les sauvages, lequel est de la grosseur et figure d’un œuf de poule » (Léry 1580/1994, 318-319) ; ♦ Ant. « on fait des aix & de beaux ourages de l’acaïou des bois, qui est de couleur rouge, & de bonne odeur » (Bouton 1640, 65) ;

lou. **akazou** ‘acajou’ (DLC) ; haï. **kajou, akajou** (6) ‘mahogany, Swietenia mahogani’ (HCED ; ALH 1720) ; gua. **kajou** ‘acajou, Cedrela et Simaruba’ (LMPT ; MBa) ; mart. **akajou** ‘id., bois de construction’ ; ‘cèdre acajou, Cedrela odorata’ (EJo 23, 268) ; StLuc. id. ‘red cedar’ (KD) ;

► gua. **akajou rouj** ‘Cedrela mexicana, pour ébénisterie courante, parties apparentes’ ; **akajou blan** ‘Simaruba amara, bois léger pour parties non apparentes d’ébénisterie’ ; **kajou santi** ‘arbre au bois d’ébénisterie, Cedrela’ (MBa).

○ E/CTT *acajou* ‘*Cedrela odorata*, a tree’ (Winer).

◀ Orig. amérind. Mot d’origine tupi que « Thevet et Léry ont emprunté directement aux ‘sauvages’ » ; le fait que Léry fut extrêmement lu du grand public [...] suffisait pour vulgariser le terme » (Arveiller 39). Diffusé par les Français aux Antilles, il fait partie du vocabulaire des îles (v. la citation de Bouton ci-dessus).

GFr 38 : *acajú*, *acayú*, etc. Ces noms désignent trois végétaux différents ; origine : tupi : 1° *Anacardium occidentale* [...] 2° *Cedrela odorata*, aussi appelé *acajou*, *acajou amer* par les Français ; [...] 3° *Swietenia Mahagony*, en français *Acajou des Antilles*, *Acajou bâtard*. – König 6 ; Arveiller 37-44 ; FEW 20, 55a-b ; ALH 2, 745 ; Jansen 2012b, 97.

**akakwèl** n. ‘esp. de friandise’

mart. **akakwèl** ‘friandise créole constitué de fines lamelles de pulpe de noix de coco caramélisées avec du sucre de canne’ (RCo).

◀ Orig. inc.

**akamil** n. ‘nourriture pour bébé’

haï. **akamil** ‘baby food (2 parts cereal to 1 part bean, finely ground and cooked in water and seasonings. Haiti’s standard weaning food)’ (HCED).

◀ Marque *AK 1000* (HCED). – DFa : Extension analogique sur *akasan* (« AK 100 »), → **akasan**.

**akasan** n. ‘bouillie de maïs’

♦ Lou. « la farine de maïs aigrie, cuite en bouillie, se nomme *cassant* » (Robin 1807-3, 40\*) ;

haï. **acassan** ‘esp. de brouet fait de maïs moulu. Parfois, il est sous une forme solide, enveloppé dans des fragments de feuilles de bananier, mais toujours liquéfié en brouet au moment de la consommation’ (Faine) ; **akasan** ‘bouillie de maïs sucrée au sirop de canne’ (HCED ; ALH 943) ;

► haï. **mayi akasan** (1), **akasan mayi** (11) ‘bouillie de maïs’ (ALH 943).

○ E/CTT *akasan* (*arc*) ‘a dish made of fermented ground corn’ < Yoruba *àkàs*, Fon *akāsā* ‘steamed maize pap’ (Winer).

◀ Orig. afric. Fon *akasa* ‘cassave, boules faites de pâte de manioc ou de maïs, aigrie dans de l’eau et pimentée’ (Delafosse) ; *akansán* ou *akasá* (probablement du portugais *caçabe* qui a donné en français *cassave*) ‘pâte de farine de maïs’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146.

Le mot est également en usage en portugais du Brésil : *acaçá* ‘an Afro-Brazilian dish, consisting of a sort of rice and cornmeal cake wrapped in banana leaf’ (Taylor\*).

**akennsin** n. ‘esp. de poisson’

StLuc. **akennsin** ‘a type of fresh-water fish’ (KD).

◀ Nom propre *Atkinson* (KD).

**akikongo** interj.

mart. **akikongo** (*arch.*) ‘exclamation prononcée par certains conteurs créoles’ (RCo).

◀ Orig. afric. d’après RCo.

Kikongo *kikóngo* ‘langue congolaise, le congolais ; usages, habitudes, mœurs, danse, etc. des *bakongo*’ (Laman).

**akòdans** prép. ‘selon, d’après’

StLuc. **akòdans** ‘according to, in accordance with’ (KD).

◀ Angl. *in accordance with*. Puisque le tour angl. est courant dans la langue qui fonctionne de ‘variété haute’ à Sainte-Lucie, il nous semble imprudent de rattacher le mot au fr. *accordance* ‘accord, convenance, traité’ (1190–Froiss) [...] ‘convention, arrangement’ (1190–Cotgr 1611) (FEW 24, 84a).

**akòkò** n. ‘obstacle’

haï. **ak(w)òkò**, **akwokwo** ‘obstacle, impediment, sth. bothersome’ (HCED).

◀ Probablement de l’esp. amér. *acocorotado* (Ven.) ‘que carece de ánimo y de fuerzas’ (DicVen) ; *acocorar* (Guat.) ‘encocorar’ (Malaret).

**akoma** n. ‘esp. d’arbre, *Homalium racemosum*’

♦ Mart. « Le cœur d’acomat est bon pour la charpente » (Bouton 1640, 65) ; ♦ Ant. « *De trois sortes d’Acomas. L’Acomas franc est vn des plus gros & plus haut arbres du pays...* » (Du Tertre 1654, 223) ; Ant. « l’Acomas, selon le langage des charpentiers, est le roi des arbres à bâtir. » (Labat 1724-1/2, 188) ;

haï. **accoma** ‘gros arbre propre à bâtir, bois très dur’ (SDu 287) ; (**a**)**koma** ‘mastic’ ;

**konma** ‘id., wild olive’ (HCED) ; gua. **akoma** ‘bois d’ébénisterie’ (RGe) ; M-G id.

‘acomat, arbre rare au très beau bois (il y en a 14 esp. différentes)’ (MBa) ; mart. id. ‘bois de construction, *Homalium racemosum*’ (EJo 268), ‘arbre de la famille des Sapotacées qui pousse dans la forêt méso-xérophile, *Mastichodendron foetidissimum*’ (RCo).

○ E/CTT *acoma, acuma* ‘*Sideroxylon foetidissimum*’, d’origine amérindienne (Winer).

◀ Orig. amérind. Du caraïbe insulaire, → Breton 1665/1892, 245 : « *aócoma, c’est le chesne du país, que nous appellons Acoma, quoy que son fruit approche du gland, il est néanmoins plus petit, les ramiers le mangent...* »

Renault-Lescure 1999, 257 : *acomas* : mot peut-être d’origine karib (kali’na *akuma*) ; arbre (spp.), *Homalium racemosum* ; *Mastichodendron*. Mot du fr. régional. – Jansen 2012b, 94-95.

DFa : dans la *Flore d’Haïti* de H.D. Barker et W.S. Dardeau (1930) *acomat* est le nom de *Sideroxylon foetidissimum*. – Le sens ‘mastic’ en haï. s’explique du fait qu’un latex laiteux découle de l’écorce (Winer).

**akonmodasyon** n. ‘logement’

StLuc. **akonmodasyon** ‘accommodation [hotel etc.]’ (JMo).

◀ Angl. *accommodation*.

**akonplis** n. ‘complice’

StLuc. **akonplis, dikonplis** ‘accomplice’ (KD).

▶ Angl. *accomplice* ; la variante *dikonplis* reste à expliquer.

**akoukouman** adj. ‘obstiné’

haï. (**a**)**koukouman, koukounan** ‘obstinate’ ; v. ‘to be in fetal position’, **akoukouman kò li** ‘to curl up [body]’ (HCED) ; **koukouman** ‘s’accroupir, être accroupi’ (ALH 488/17), **fè on ti koukouman** ‘id.’ (ALH 488/20).

▶ Orig. inc. Peut-être à rattacher à *racoquiller* ‘recroqueviller’, *recoquillement* ‘état de ce qui est recoquillé’ (FEW 2, 1004a), cf. le synonyme *akokiye* sur la même carte de l’ALH (488/12). – RChLex 844 ; DECOI I *racoquiller*.

DFa : peut-être de *accroupi* ? restructuration de *accroupissement* ?

**akoupa** n. ‘esp. de poisson’

mart. **akoupa** ‘*acoupa* [poisson], *Cynoscion acoupa*’ (RCo) ; guy. id. ‘poisson à écailles’ (GBa) ;

▶ guy. **akoupa-sélès** (< *céleste* ?) ‘variété d’*akoupa*’ (GBa).

◀ Orig. amérind. Caraïbe *akupa* ‘*Cynoscion acoupa* (les otolithes de ce poisson ont des vertus magiques)’ (de Goeje 1946, 69, n° 665).

**akra** n. ‘beignet salé’

haï. (**z**)**akra** ‘acras, esp. de beignet que les Nègres font avec de la farine de pois ou haricots’ (SDu 286) ; **acra** ‘esp. de croquette faite de pois dits ‘inconnus’ (*Vina sinensis* [...]) réduits en pâte fortement assaisonnée de piment, frite dans du saindoux’ (Faine 315) ;

**akra** ‘malanga ou taro fritter’ (HCED) ; id., **akla** (4, 7) ‘boulette de taro’ (ALH 956) ; gua.

**akra** ‘beignet de légumes ou de poisson’ (LMPT) ; ‘baiser sonore plaqué sur la joue’

(RGe) ; M-G id. ‘beignets salés (les meilleurs sont faits avec de la morue salée)’ (MBa) ;

mart. id. ‘beignets de légumes’ (EJo 94) ; (**z**)**akra** ‘beignet de morue’ (RCo) ; StLuc. **akwa**

‘a fritter, a mixture of fish and flower fried in oil or butter’ (JMo) ; guy. **akra** ‘beignet salé

à base de morue ou autres poissons, ou de arrow-root’ (GBa).

○ E/CTT *acra, accra, akra* ‘a food made from saltfish mixed with flour, water and seasonings and deep-fried’ < Yoruba, Igbo *àkàrà*, Fon *akla* ‘fritter or fried cake of ground beans’ (Winer).

◀ Orig. afric. Fon *aklà* (yoruba *akàlà*) ‘beignet de haricot, de maïs ou de manioc, ou beignet de *gùsí* [esp. de sésame] préparé avec son huile’ (Se/Ra) ; ewe *aklā* ‘cakes made of beans or plantains’ (Westermann) ; yoruba *àkàrà* ‘beignet de haricot’ (Sachnine). – EJo 94 ; Baker 1993, 146.

**aktim** n. ‘rang militaire’

► haï. **aktim / aktin kaporal** ‘military rank between private and corporal’ (HCED).

◀ Angl. *acting* ‘suppléant, intérimaire’ (HSD).

**Alada** n. ‘loa’

haï. **Alada** ‘loa’ (C-SSur ; BHe 209)

◀ Orig. afric. Fon *Aladà* ‘ville historique de l’ancien Dahomey, capitale du Royaume d’"Ardres"' (Se/Ra). – Baker 1993, 146.

**aladen** n. ‘vagabond’

haï. **aladen** ‘vagabond, idler’ (HCED).

◀ Orig. inc. Peut-être du nom propre *Aladin*, personnage des *Mille et Une Nuits* ?

**aladyann** n. ‘descendant d’un(e) Haïtien(ne) et d’un(e) Dominicain(e)’

haï. **aladyann** ‘offspring of a Haitian and a Dominican’ (HCED).

◀ Orig. inc. Peut-être du fr. *à la douane* ?

**alamanda** ‘esp. de plante, *Allamanda cathartica*’

mart. **alamanda** ‘allamanda (plante grimpante portant des fleurs jaunes qui orne généralement les haies)’ (RCo).

◀ Nom scientifique *Allamanda*.

**alanman** n. ‘plante médicinale’

haï. **lanman** ‘nightshade [common med. plant]’ (HCED) ; guy. **alanman** ‘plante médicinale’ (GBa), **alaman** [alanman] ‘*Solanum americanum*’ (GMJP 640), ‘sorte d’arbuste pouvant atteindre 50 à 60 cm de hauteur dont les feuilles sont comestibles’ (LTch).

◀ Orig. inc. D’après GMJP 641, *alaman* et *agouman* sont des termes sans doute d’origine africaine.

DFa : Dans la *Flore d’Haïti*, *Solanum nigrum* L. var. *americanum* (alimentaire et médicinal) porte le nom de *lanment*.

**alawonnbadè** adv. ‘inclus’

haï. **alawonnbadè** ‘inclusively, included, without exception, completely’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**alawonyay** adv. ‘à la dérobée’

haï. **alawonyay** ‘lurking, prowling ; furtively, on the sly’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**albòd** n. ‘plâtres’

haï. **albòd, adbòd** ‘plasterboard, drywall’ (HCED).

◀ Angl. *hardboard* ‘carton dur’ (HSD).

**albou** n. ‘jeu de cartes’

haï. **albou** ‘jeu de cartes’ (Faine) ; **albou** ‘type of card game’ (HCED).

◀ Esp. *albures* ‘juego de naipes’ (DRAE ; Faine).

**aleken** n. ‘nourriture’

haï. **aleken** ‘cooked food sold on streets at a cheap price’ (HCED).

◀ Orig. inc. Dfa : *arlequin* ?

**alèlè** n./adj. ‘bavard’

haï. **alèlè** n. ‘big talker’ ; **anlele** adj. ‘excited, eager, enthusiastic’ (HCED) ;

► haï. **bouch / djòl alèlè** ‘indiscreet person, chatterbox, blabbermouth’ (HCED).

◀ Orig. afric. Le mot *alèlè* vient peut-être de l'ewe *lélele, lèlele* 'loud, yelling' (Westermann) ; il nous semble pourtant douteux que *anlele* 'excité' soit issu de la même source. → **lèlè**.

**alèsi** nom propre

► gua. **alèsi-gran mouvman** 'personne exubérante' (LMPT)

◀ Nom propre *Alexis*. LMPT : On appelle « Alexis aux grands mouvements » les gens qui font une quantité de gestes en parlant. – DFa : En souvenir d'une personnalité politique ?

**alfò** n. 'sac en paille'

haï. **alfor** 'havresac' (Faine), **(h)alfò, ralfò** 'straw bag with a shoulder strap (usually used by women)' (HCED), **(r)alfò** 'sac en paille' (ALH 1397) ;

► haï. **alfò de zorèy** 'sac en latanier' (ALH 1398/16).

◀ Esp. *alforja* 'especie de talega abierta por el centro y cerrada por sus extremos, los cuales forman dos bolsas grandes y ordinariamente cuadradas, donde, repartiendo el peso para mayor comodidad, se guardan algunas cosas que han de levarse de una parte a otra' (DRAE) ; 'besace' (Faine ; ALH 2, 620). – L'étymon espagnol est d'origine arabe (*al-jurya*), les consonnes initiales des variantes haï. *halfò, ralfò* sont donc sans fondement étymologique (cf. Bollée 2015). La variante *halfò* n'est pas attestée dans l'ALH.

**alizèn** adj. '??'

► haï. **chou alizèn** 'red cabbage' ; **mayi alizèn** 'hardy kind of corn that ripens in 6 to 10 weeks' (HCED).

◀ Orig. inc.

**alkasèzè** n. 'eau minérale'

haï. **alkasè(t)zè** 'antiacid, Alka-Seltzer®' (HCED).

◀ Marque *Alka-Seltzer*.

**alkoupa** n. 'sorte de remède'

StLuc. **alkoupa** 'a type of medicine for worms' (KD).

◀ Nom d'une marque ?

**almatlala** onom.

haï. **almatlala** 'nonsense word in counting rime' (HCED).

◀ Onomatopée ?

**alòche** adj. 'gros'

haï. **alòche** 'fat' (HCED).

◀ Orig. inc.

**alo** n. 'jeu d'enfants'

haï. **alo** 'jeu d'enfants' (Bastide 1967, 182).

◀ Ewe *alo* 'arrow used by children in playing ; tooth-stick' (Westermann).

D'après Bastide le terme (qui n'est pas attesté dans les dictionnaires haï.) serait d'origine fon, mais Se/Ra ne donne pour *alò* que le sens 'cure-dents, brosse végétale'.

**alou** n. 'dictame'

dom. **alou** 'dictame' (ALPA 50/23).

◀ Orig. inc.

**Alouba** n. 'loa'

haï. **Alouba, Grann Alouba** 'loa féminine' (C-SSur).

◀ Orig. afric. Kikongo *Lu-bábu* 'nom propre' (Laman). – C-SSur.

**Alou Mandja** n. 'loa'

haï. **Alou Mandja** 'loa secondaire' (C-SSur) ;

► haï. **Grann Aloumandya** 'a Nago lwa who is the same as Lasirenn [the Mermaid]' (BHe 209, 253).

◀ Le premier élément reste à expliquer, le d euxième vient du kikongo *Ma-diya* 'nom de *nkisi* ['fétiche, charme]' (Laman). – C-SSur ; Baker 1993, 142.

**alounmandja** adj. 'énorme'

haï. **alounmandja** ‘huge, enormous’ (HCED).

◀ Orig. inc. Rapport avec → **Alou Mandya** ?

**alpagat** n. ‘soulier’

mart. **alpagat** (*arch.*) ‘sorte de sandale rudimentaire utilisée autrefois par les gens du peuple’ (RCo) ; ‘sandales’ (ALPA 450/28, 36) ; StLuc. id. ‘canvas shoes’ (JMo) ; tri. id. ‘sandales’ (ALPA 450).

○ E/CTT *alpagat(a)*, *alpargat(a)* ‘a kind of flat leather or rubber-soled sandal’ (Winer).

◀ Esp. *alpargata* ‘espadrille, sandale, soulier de chanvre ou de corde’ (DEF).

**alsa** v. ‘s’en aller’

haï. **alsa (kò) li** ‘to leave, move away, beat it’ (HCED) ;

▶ haï. **alsa** adv. ‘aside’ (HCED).

◀ Esp. *alzar* ‘lever, hausser, ôter ; se lever’ (DEF).

**alsiyis** n. ‘gloussement de plaisir’

haï. **alsiyis** ‘sighs of pleasure during sex’ (HCED).

◀ Onomatopée.

**alyennkat** n. ‘permis de séjour’

haï. **alyennkat** ‘resident-alien card, green card’ (HCED).

◀ Angl. *alien-card*.

**amak, ranmak** n. ‘hamac’

♦ Ant. « Ils [les François de la Martinique] couchent dans des lits de coton suspendus, qu’on appelle des hamats, qui seruent encor de siege durant la iournée ; ce sont ouurages des Sauuages » (Bouton 1640, 42) ; « Pour tous meubles, nos Sauvages n’ont que des lits, branlans, qu’ils appellent *Amacs* » (Rochefort 1658, 435) ; ♦ Guy. « elle [une dame de la Barbade] fait asseoir dans des *amacs* qui sont des lits de coton à la Sauuage » (Biet 1664, 292-293) ;

lou. **hamak** ‘hamac’ (DLC) ; haï. **ra(n)mak, a(n)mak** ‘hammock’ (HCED) ; **renmak,**

**ranmak** ‘lit paysan formé de quatre fourches fichées en terre’ (ALH 706/14) ; gua.

**hanmak, ranmak** ‘hamac’ (LMPT) ; ‘drap noué suspendu à un bambou pour transporter un malade’ (T/B) ; M-G **ha(n)mak, amak** ‘hamac [l’objet est connu, mais pas en usage]’ (MBa) ; mart. **ranmak** (EJo 81, 216), id., **amak** ‘hamac’ (RCo) ; StLuc. **hanmak,** **wanmak** ‘id.’ (JMo) ; guy. **anmak** ‘id.’ (GBa).

◀ Orig. amérind., vocabulaire des îles. GFr 290-291 : mot d’origine arawak, des Taïnos d’Haïti, attesté en 1515 chez Petrus Martyr (*amaccas*) et en 1526 chez Oviedo y Valdés : « Las camas en que duermen se llaman *hamaccas*, que son unas mantas de algodón muy bien tejidas y de buenas y lindas telas ».

L’histoire du mot a été étudiée en détail par Arveiller (259-264) ; il a pu montrer qu’il « faisait partie du ‘baragouin’ qui servait aux Caraïbes pour converser avec les Européens » (261) et que les Français ont emprunté aux Caraïbes parlant le baragouin « le nom de l’objet en même temps que la chose : le texte cité de Bouton (1640) montre que les colons français utilisaient ce mode de couchage. [...] Il paraît donc très probable que (*h*)*amac* est arrivé au français des Antilles par le ‘baragouin’ où il existait probablement depuis longtemps, pour désigner un objet propre au troc avec les Européens, précisons : avec les Espagnols. Il y a donc toute chance que ce soit l’espagnol qui ait donné le terme (entre beaucoup) au ‘baragouin’ des petites Antilles » (263). – D’après les recherches récentes de S. Jansen « Il est intéressant de noter que *hamac* et *maïs*, deux taïnismes très courants dans la littérature savante du XVI<sup>e</sup> siècle et même dans le français moderne, sont tout à fait marginaux dans [la métalangue du] *DCF* [Breton 1665] : *hamac* n’est utilisé qu’une seule fois, et *maïs* n’y figure pas du tout. À leur place, Breton utilise des expressions françaises telles que *lit, lit de coto* ou *blé d’Inde, blé de Turquie*, et (*gros, petit*) *mil*. [...] *hamac* commence à se vulgariser aux Antilles à partir de la deuxième

moitié du XVII<sup>e</sup> siècle (peut-être sous l'influence du "baragoui ", car les hamacs étaient des objets de troc très appréciés) » (2012b, 93).

En ce qui concerne le *h* initial de la graphie, Arveiller pense qu'il « ne peut être à l'origine qu'ornemental, c'est-à-dire muet » (264). Cette interprétation ne tient évidemment pas compte des variantes phonétiques créoles (*hanmak*, *ranmak*) qui témoignent du maintien d'un [h] aspiré (cf. l'esp. *hamaca*) ou de son évolution en [r] ou [w] (attestés pour beaucoup d'autres mots, → Bollée 2015). – FEW 20, 67b ; Jansen 2012a, 118-120 ; 2012b, 87, 89, 93.

**amig** n. 'camarade'

kar. **amig** 'camarade' (ALPA 570).

◀ Port. *amigo* (ALPA 570, comm.).

**amigo** n. 'copain'

hai. **amigo** 'pal, buddy' (HCED).

◀ Esp. *amigo* 'ami' (DEF).

**amotchay** adv. 'en abondance'

mart. **amotchay** (*arch.*) 'en abondance' (RCO).

◀ Orig. inc. On pourrait rapprocher le mot de l'esp. amér. (*vulg.*) *amuchar* 'augmentar, multiplicarse', attesté en Bolivie et Uruguay (Malaret).

Esp. amér. *amuchingarse* (Ven.) 'aglomerarse gran cantidad de personas' (DicVen).

**an an !** interj. 'non'

gua. **an-an**, **en-en** 'non' ; **a-a** 'non mais !' (LMPT) ; mart. **an-an** 'non' (RCO) ; guy. id. (GBa) ;

► guy. **anpanlan** 'il n'est pas question, négatif' ; **anwa** 'non, il n'en est pas question' (GBa).

◀ Probablement onomatopée. → P. II **any**.

**anana**, **zannanna** n. 'ananas'

♦ Brésil : « Outre il y a deux sortes de fruits merueilleusement bons : l'un qu'ils appellent Nana... » (Barré 1555 dans Arveiller 51) ; « Premièrement la plante qui produit le fruit nommé par les sauvages *Ananas*, est de figure semblable aux glaieuls... » (Léry 1580/1994, 325) ; « Il ne se peut dire aussi combien de belles plantes & de tres-rares simples se recourent en ce país [...]. L'*Ananas* qui est la principale de toutes les plantes, a les feuilles fort longues & estroites cannelées des deux costez ; il fort vne grosse tige du milieu comme à l'Artichaut, a bout de laquelle il y a vn fruit tout semblable à la pomme de Pin, mais beaucoup plus gros & plus lôg. » (Claude d'Abbeville 1614, 227v.) ; ♦ Ant. « Mais il faut aduoier que ces isles ont le roy des fruits, et celuy qu'õ croit qui n'a point en Frãce d'egal en bonté, qu'on l'appelle anana » (Bouton 1640, 60-61) ;

hai. **z'anana** (SDu 289), **zannanna**, (**z**)**anana**, **zalanna**, **a(n)nanna** 'pineapple' (HCED) ; **a(n)nana**, **zanna** (16) 'id., *Ananas comosus*' (ALH 1619) ; ant. **zannana** 'id.' (RGe) ; gua. **zannanna** 'id.' (LMPT) ; mart. **zannanna** 'id., *Bromelia ananas*' (EJo 289) ; 'id., *Ananas comosus*' (RCO) ; StLuc. id. (JMo) ; guy. id., **zannana**, **nannan** 'id.' (GBa) ; kar. **nana** 'id.' (ALPA 66) ;

► gua. **pye zannanna** 'ananas (plante)' (LMPT) ; hai. **zannana kochon** 'kind of pineapple' ; **zannanna penn sik** 'especially sweet and juicy kind of pineapple' (HCED) ; mart. **zannanna bwa / rouj** 'esp. d'ananas' ; **zannanna sovaj** '*Pitcairnia penduliflora*' (EJo 289).

◀ Orig. amérind. GFr 51 : tupi *ananá*, *naná*, guarani *naná*, galibi *nana* (1664) 'ananas', attesté en français depuis 1544 (*amanat*) et 1555 (*nana*, v. la citation de Barré ci-dessus). Pour l'histoire de ce mot → GFr 51 et Arveiller (50-54), qui la résume en ces termes : « En conclusion, la forme définitive du mot, en français, se lit d'abord chez Léry, qui paraît avoir pris le terme directement à un parler brésilien. Le récit de ce voyageur a sûrement contribué à faire connaître le nom de l'*ananas* à un public cultivé. Mais il faut faire leur

place à d'autres facteurs : le vocable, bien assimilé, utilisé dans le récit d'un voyageur français [Laudonnière] dès 1586, semble appartenir au vocabulaire international des marins croisant dans la mer des Antilles ; Espagnols et Portugais on dû tous deux contribuer à l'y répandre » (54). – König 14-15 ; FEW 20, 56a ; TLFi ; Jansen 1012b, 97-98.

**anasi** n. 'araignée'

häi. **a(n)nasi, nasis** (6) 'araignée' (HCED ; ALH 826, 1892) ;

► häi. **fil / nich / twal a(n)nasi** 'toile d'araignée' (ALH 826 et 1, 370).

○ E/CTT *Anansi, Ananse, Anancy, Anancie* 'a trickster spider, a traditional African folk-tale character, who overcomes others by cunning rather than physical strength' (< Twi, Fon *anánse* 'spider', *ananse* 'trickster spider') (Winer).

◄ Orig. afric. ALH 1, 370 : Le terme a vraisemblablement pour étymon le mot africain *ananze* (akan, groupe kwa) qui est un des héros du cycle de contes dit "de l'Araignée", cycle dont le domaine s'étend, d'après Fortier (1967, 33) « depuis la côte occidentale [Achanti du Ghana] jusqu'au Congo septentrional [mangbétou, Baramba, Baboua] en passant par le Cameroun et la République centrafricaine. »

Baker 1993, 146 : Fante *ananse* 'spider' (Christaller 1933).

**anawa** n. 'esp. d'arbre'

guy. **anawa** [anawa] 'arbre commun par place en végétation ripicole, *Licania macrophylla*, appelé aussi *grisgris rouge*' (GMJP 307).

◄ Orig. amérind. Wayãpi *anawila* 'arbre (sp.)', de *ana* 'liane Omphalea' et *wila* 'arbre'.

Les fruits de cet arbre sont semblables à ceux de la liane (GMJP 307-8 ; F. Grenand 1989, 138).

**anbègè** n. 'hamburger'

häi. **an(m)bègè, enmbègè** 'hamburger' (HCED) ; mart. **anmbègè** (*néol.*) 'id.' (RCo).

◄ Angl. *hamburger*.

**anchalkalis** adv. 'à la dérobée'

häi. **anchalkalis, anchatkalis** 'secretely, stealthily, furtively' (HCED).

◄ Orig. inc. À rapprocher de *chat* ? de *calice* ? → **anchatpent**.

**anchatpent** adv. 'à la dérobée'

häi. **anchatpent** 'stealthily, sneakily, furtively' (HCED).

◄ Orig. inc. À rapprocher de *chat* ? de *peint* ? → **anchalkalis**.

**andaki** adj./adv. 'sournois(ement)'

häi. **andaki** adj. 'in parables, in code', **pale andaki** 'to speak around the bush, speak indirectly, speak in an allusive manner (by using a certain level of rhetoric, such as the use of proverbs or metaphors, in order to make a point or to transmit a hidden message)' (HCED) ; gua. **andaki** 'sournoisement' (LMPT).

◄ Orig. inc. HPou : *Andaki* est souvent associé au discours en effet, pour dire que le langage n'est pas clair, n'est pas franc. Quelqu'un a un comportement *andaki* quand on n'arrive pas à savoir exactement son parti. On dit aussi « qu'il parle ou qu'il est dans le tiroir de la table », c'est-à-dire qu'il ne joue pas carte sur table. Quant à l'étymologie, elle reste mystérieuse. Peut-être du verlan de *dika* (Bazerque). – ABa : *dica*, consiste, pour deux joueurs, à toujours maintenir l'auriculaire d'une main replié sur l'annulaire, sous peine de perdre l'enjeu convenu. A chaque rencontre, l'un des joueurs présente sa main en règle à l'autre, en lui criant : « *Dica !* », l'invitant ainsi à montrer la sienne.

**andannis** adv. 'en secret'

häi. **andannis** 'secretely, furtively' (HCED).

◄ Orig. inc.

**andinannan** adj. 'en piteux état'

mart. **andinannan, anzinannan** 'en piteux état' (RCo).

◄ Orig. inc.

**andjandjanfoudjan** adv. 'au diable vauvert'



mart. **andjandjanfoudjan** (*arch.*) ‘au diable vauvert’ (RCo).

◀ Orig. inc.

**andoye** v. ‘tromper ; amadouer’

gua. **andoye** ‘tromper’ ; ‘amadouer, enjôler’ (LMPT).

◀ Orig. inc.

**andrea** n. ?

haï. **andrea** : **m ap fè andrea la** ‘j’ai un emploi provisoire’ (ALH 1385/10)

◀ Orig. inc.

**andyoze** v. ‘attirer’

haï. **andyoze, andjoze** ‘to allure, attract s.o. ; to tempt, attract, excite ; to cajole, wheedle, coax ; to seduce, brag in order to attract a girl’ (HCED) ;

► haï. **andyoze** ‘personne qui ennuie ?’ (ALH 577/8N).

◀ Orig. inc. DFa (c.p.) : Je suis persuadée que le mot est d’origine française. J’ai cherché du côté de *diéser* et de *Dieu* parce que les dérivés construits sur *Dieu* prennent un *s* [z], cf. *bondieuser*, donc l’étymon pourrait être \**endieuser*. Dans la seconde hypothèse, la dérive sémantique s’expliquerait peut-être un petit peu mieux.

Le mot pourrait être d’origine espagnole, cf. esp. amér. (Mex.) *endiosado* ‘(referido a persona) muy enamorado’ (DA).

**anfrangan** adj. ‘avide’

haï. **anfrangan** ‘overly greedy’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**angaway** adv. ‘confus’

haï. **angaway** ‘puzzled, confused’ (HCED).

◀ Orig. inc. Peut-être à rapprocher du fr. *égaré* avec changement de préfixe, cf. FEW 17, 536b : nfr. *s’égarer* (seit Mon 1636), ‘avoir un moment de distraction, sortir de son propos’ (seit Montaigne), ‘n’être plus maître de soi’.

**angi** n. ‘coude’

kar. **angi** ‘coude’ (ALPA 345/48).

◀ Orig. inc.

**angol** nom géogr.

♦ Ant. « Il y a en quelques endroits des pois d’angole semblables à nos lentilles ; ce sont les delices des Nègres » (Bouton 1640, 51) ;

► ant. **pwa (d)angol / gol** (40) ‘pois d’Angole, Cajanus cajan’ (ALPA 51, 54) ; guy. **pois d’angole** [pwa-dangol], **pois d’Angola**, **pois en gaules** ‘arbuste, originaire d’Afrique tropicale, cultivé pour ses graines comestibles dans tout le monde tropical, Cajanus cajan’ (GMJP 522).

◀ Nom géogr. *Angola, Angole*. GMJP 522 : Les noms créoles [*pois congo* en créole antillais] renvoient à l’origine africaine ; cependant nous avons aussi recueilli la glose *pois en gaule*, soulignant le port ligneux de la tige ; le nom palikur *dākun* est une altération du nom créole.

**angou** n. ‘mets’

gua. **langou** ‘pâte que devient de la farine de manioc mélangée à du chocolat bouillant’ (Josephau 82) ; **rangou, ouangou** ‘pois, giraumonade, etc., auxquels on a mêlé trop de farine de manioc, et qui ont formé une pâte durcie non appétissante’ (ABa 157) ; ant. id. ‘crème de maïs, au préalable, grillé et pulvérisé. À l’origine, bouillie d’igname et de manioc ; nourriture ordinaire des nègres’ (RGe) ; guy. **angou** ‘mets qui ressemble au *langou* guadeloupéen’ (Josephau 82) ; ‘sorte de pâtisserie à base de farine de maïs dur, de noix de coco, de sucre, du lait, de la vanille, de la cannelle, de la muscade, d’essence de *noyo*’ (LTch) ; ‘pâtisserie à base de noix de coco et de maïs’ (GBa) ; tri. **wangou** ‘a paste of boiled corn meal’ (JTh 12) ;

► guy. **angou-mi** ‘pâtisserie [variante de *angou*]’ (LTch).

◀ Orig. inc. Josephau pense qu'il pourrait être d'origine africaine « car la recette est fort en usage au Congo », mais n'a pas trouvé d'étymon satisfaisant (82).

J.-L. Rougé note à propos du terme employé à São Tomé : En forro et angolais *angu* 'pâte de banane'. Terme d'origine incertaine. On retrouve *angu* au Brésil où il désigne une pâte de manioc. En espagnol au Costa-Rica et à Panama, *angú* 'masa de plátanos verdes cocidos con caldo de carne' [Neves]. Il nous semble que ce terme peut avoir aussi bien une origine africaine – on peut le rapprocher du fon *agu* 'igname pilée' – qu'une origine amérindienne. Dans ce dernier cas, ce sont les voyageurs portugais qui l'ont introduit à São Tomé (2004, 291). – Cf. fon *agũ* 'igname, manioc ou taro pilés' (Se/Ra).

Esp. amér. (CRica y Panamá) (*vulg.*) *angú* 'masa de plátanos verdes cocidos con caldo de carne'. Es el *fufú* cubano (Malaret).

Il nous semble probable que le terme créole a été emprunté au portugais du Brésil. – Bollée 2012b, 227.

**angouchi** n. 'esp. d'arbre'

guy. *angouchi* [angouchi, langousi] 'grand arbre commun en forêt primaire, parfois protégé par l'homme, Terminalia dichotoma' (aussi appelé *graine hocco*) (GMJP 322).

◀ Orig. inc.

**anhan** interj. 'oui'

lou. **anhan** 'oui, ouais' (DLC) ; haï. id., **enhen, aha** 'uh-uh, yes, yeah ; aha !' (HCED) ; gua. **anhan, enhen** 'oui' (LMPT) ; mart. id. 'ouais ; oui' (RCo).

◀ Orig. inc. Peut-être onomatopée (qui n'est pas enregistrée dans Enckell / Rézeau).

Josephau propose une origine africaine : « Egalement africains sont le bruit d'acquiescement : *in-hin*, parfois *on-hon*, ou *an-han* formes atténuées, et celui qui exprime la dénégation : *in-in* ; j'emploie, dans mes transcriptions créoles, les deux points précédant chacun de ces «in» pour indiquer le coup de glotte qui se produit » (85 et 101). On peut aussi penser à une origine esp. amér. : *¡anhá!* (RD, Ven.) interj. 'expresa afirmación' ; 'expresa conformidad, aprobación con lo expresado anteriormente ; expresa admiración, reproche o burla' (*pop. + cult.*) (DA) ; *¡anjá!* interj. (Ant., Col., Ven.) 'así, eso es, perfectamente'. Pronunciado con énfasis denota reproche o burla (Malaret).

**anjlen** n. 'esp. d'arbre'

♦ Mart. « Outre ces deux espèces de palmistes, il y a deux autres arbres à qui on donne le même nom, du moins à la Martinique. Ce sont deux arbres excellents pour les bâtiments, ils viennent très-grands, très-gros & très-forts. Il a plu à nos ouvriers de les distinguer en mâle & femelle : en effet, on remarque quelque différence dans la couleur de leur bois, le mâle est assez rouge, on l'appelle aussi Angelin » (Labat 1724-1/1, 143) ;

M-G **lanjlen** 'esp. d'arbre' (MBa) ; StLuc. **anjlen** 'type of wood used for making furniture' (KD) ;

► gua. **pye lanjlen** 'esp. d'arbre, Geoffroea inermis' (T/B).

○ E/CTT *angelin, angelim, angeline* 'Andira inermis, a large native evergreen tree' (Winer).

◀ Port. *angelim*. FEW 24, 562b et 564a : Frm. *angelin* 'arbre de l'Amérique méridionale de la famille des légumineuses, dit aussi *andira*' (dp. env. 1700, v. Valm 1768–1791).

Probablement emprunté à pg. *angelim* (dp. 1514, Machado), esp. *angelín* (dp. Lope de Vega. Corom), puis tombé dans l'attraction de la famille d'*ange*. Les termes ibériques sont eux-mêmes empruntés au tamoul (Friederici 52).

Dalgado : *angelim* 'nome português de *Artocarpus hirsuta*. [...] Do tam. *añjili*, malaial. *aññili* ou *āyini*.

Hobson-Jobson : *angely-wood* < tamil *anjilī-*, or *anjālī-maram* 'Artocarpus hirsuta, a wood of great value on the W Coast, for shipbuilding, house-building' (attesté en angl. depuis 1550).

**anmè** n. 'esp. de crabe'

- dom. **anmè** ‘crabe non identifié’ (ALPA 162/24).  
 ◀ Orig. inc. Fr. *amer* ?
- anmeyab** adv. ‘doucement’  
 haï. **anmeyab** ‘carefully and gently’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc. Rapport avec *amiable* ?
- anmikalou** n. ‘pierre plate’ – DECOI P. II *ami* et *kalu*<sup>1</sup>  
 mart. **anmikalou** ‘pierre plate sur laquelle se préparent les plats cérémoniels hindouistes, notamment le *kolbou*’ (RCo).  
 ◀ Orig. indienne. Tamoul *ammi* ‘horizontal stone for macerating spices for curry...’ (*Tamil Lexicon* 100). Le deuxième élément pose un problème étymologique : en réu., il existe un mot *kalou* ‘pilon’ d’origine malgache, dont le mot mart. ne peut guère être issu. Il faudrait savoir s’il y a des rapports entre les communautés hindoues des deux îles.
- anmine** n. ‘rite secondaire’  
 haï. **anmine** ‘rite secondaire’ (C-SSur).  
 ◀ Nom ethnique *Mina* (les *Mina* occupent une partie du littoral du Togo). – C-SSur.
- ann** adv. ‘allumé’  
 lou. **ann**, **onn** ‘allumé, ouvert (en parlant d’un appareil électrique)’ (DLC).  
 ◀ Angl. *on* ‘allumé’.
- anoli** n. ‘lézard’  
 ♦ Ant. « Il y a d’autres sortes de petits lézards vers, d’autres gris de diverses sortes qu’on appelle *anolys*, roquets ; la gresse en est bonne pour coserver les armes de la rouille. » (Breton 1647/1978, 37) ; « dans vn autre [islet] se trouue des *lezards*, dans vn autre des *anolis*... (Du Tertre 1654, 120) ; ♦ Mart. « On appelle *anolys* dans nos Isles du Vent tous les petits lézards de jardin. Ils sont à-peu-près de la grosseur & de la longueur du doigt » (Chanvalon 1763, 103) ;  
 haï. *z’andoly* ‘esp. de petit lézard, long comme le doit’ (SDu 290), **zandolit** ‘[small] lizard’ (HCED) ; **zandoli(t)**, **zanzolit**, **zantolit** (8), **andolit** (14), **anoli** (15) ‘anolis, petit lézard’ (ALH 1887) ; ant. **zandoli**, **zannoli** ‘id.’ (RGe) ; gua. **zan(n)doli** ‘id.’ (LMPT ; T/B ; MBa) ; mart. id., **zanoli** ‘id., Anolis roquet’ (EJo 40 ; RCo) ; StLuc. **zandoli** ‘id.’ (JMo) ; tri. id. (JTh 21) ; guy. id. ‘petit lézard arboricole’ (GBa) ;  
 ► gua. **zandoli lanmè** ‘anoli de mer’ (RGe) ; mart. id., *Synodus intermedius*’ (EJo 36) ; haï. **zanzolit-tonè** ‘esp. d’anolis’ (ALH 1887/18).  
 ◀ Orig. amérind., du caraïbe insulaire, → Breton 1665/1892, 37-38 : « Anáoli, *ce lezart icy est gros comme vn gros baston & long d’vne coudée* ».
- anonsman** n. ‘annonce’  
 StLuc. **anonsman** ‘announcement’ (JMo).  
 ◀ Calque de l’angl. *announcement*.
- anpoulaw** adj. ‘actif’  
 haï. **anpoulaw** ‘frisky, active’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc.
- anson** n. ‘barre’  
 haï. **anson** ‘upright bar, brace, support [partition wall]’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc.
- ant** n. ‘tante’  
 StLuc. **ant** (47), **anwt(i)** (42) ‘tante’ (ALPA 515).  
 ◀ Angl. *aunt*, *aunty*.
- anteouye** adj. ‘antérieur’  
 StLuc. **anteouye** ‘anterior, earlier’ (JMo).  
 ◀ Angl. *anterior*.
- antra** adj. ‘envahissant’  
 gua. **antra** ‘envahissant, importun, indiscret, curieux, qui se mêle de tout’ (LMPT).

- ◀ Orig. inc. Du fr. *entrant* ?
- antreta** n. ‘parvenu’  
 haï. **antreta** ‘parvenu’ (HCED).  
 ▶ Orig. inc.
- Anwezo** n. ‘loa’  
 haï. **Anwezo** ‘loa rada’ (C-SSur).  
 ▶ Orig. inc. D’après C-SSur du kikongo *Dezo* ‘Dieu’ (< port. *Deus*) (Laman).
- any** interj. ‘non’  
 haï. **any** ‘uh-uh, non’ (HCED)  
 ▶ Onomatopée ? → **an an**.
- anye** interj. ‘dommage !’  
 haï. **anye** [an-ye] ‘what a pity !, what a shame !, oh my !’ (HCED).  
 ▶ Orig. inc.
- anzan** n. ‘péquenot’  
 mart. **anzan** ‘péquenot, plouc’ (RCo).  
 ▶ Orig. inc.
- apamòl** n. ‘espadrilles’  
 gua. **apamòl** ‘espadrilles, chaussures très souples’ (LMPT) ; mart. id. (EJo 106) ; (*arch.*) ‘sandale’ (RCo) ; guy. id. ‘id., tennis’ (GBa).  
 ▶ Orig. inc. EJo 106 propose à *pas mols*, étymologie douteuse. Peut-être s’agit-il d’une marque ?
- apan** n. ‘esp. de crapaud’  
 guy. **apan** ‘crapaud [...] gros comme un petit melon. Son coassement ressemble au bruit que fait un gros marteau en frappant sur une longue pièce de charpente’ (Saint-Quentin 205) ; ‘crapaud-bœuf’ (LTch).  
 ▶ Orig. inc. Peut-être onomatopée ?
- apanbèlè** v. ‘porter aux nues’  
 guy. **apanbèlè** v. ‘porter aux nues qn’ (GBa).  
 ▶ Orig. inc. ? + *bel air* ?
- apapo** n. ‘esp. de plateau’  
 haï. **apapo** ‘plateau usité dans les cérémonies vodou’ (C-SSur).  
 ▶ Orig. afric. Fon *akpakpo* ‘écuelle en bois ; fléau ou bâton pour battre les récoltes ; masse pour damer le sol’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146.
- apoda** adj. ‘niais’  
 mart. **apoda** ‘niais, nigaud’ (RCo).  
 ▶ Orig. inc.
- apoloji** n. ‘excuses’  
 StLuc. **apoloji** ‘apology, vindication’ (JMo).  
 ▶ Angl. *apology*.
- apoura** adj. ‘avide’  
 haï. **apoura, afoura** ‘greedy, ravenous, gluttonous ; miserly’ (HCED).  
 ▶ Orig. inc. Peut-être en relation avec l’esp. amér. *comer viandas a puras* (PR) ‘comer viandas sin mixtura’ (DicPR).
- apwente** v. ‘nommer (qn) à un poste’  
 lou. **apwente** ‘nommer (qn) à un poste’ (DLC) ; StLuc. **apwente** ‘id.’ (KD).  
 ▶ Angl. *to appoint*.
- apwentman** n. ‘nomination’  
 StLuc. **apwentman** ‘appointment’ (KD).  
 ▶ Angl. *appointment*.
- apyo**<sup>1</sup> n. ‘tubercule’  
 haï. **apio** ‘tubercule légumineux’ (Faine).

◀ Esp. amér. *apio* ‘planta herbácea perenne de hasta 1 m de altura, de tallo cilíndrico y corto con numrosas brotes de hojas puntiaguadas y flores pequeñas de color amarillo’ ; (PR, Ven.) ‘tubérculo del apio (es comestible)’ (DA).

**apyo<sup>2</sup>, afo** n. ‘esp. d’herbe’

häi. **apyo, afo** ‘net-grass, coco grass’ (HCED).

◀ Esp. amér. *apio* (Col, Cuba, Ven.) ‘hierba perenne de la familia de las Umbelíferas, originaria de América, que crece en tierras frías y cuya raíz tuberosa, gruesa y de color amarillo, se come cocida’ (DRAE) ; *apio* (Cuba, PR, Col, Ven.) ‘planta herbácea perenne de hasta 1 m de altura, de tallo cilíndrico y corto con numerosos brotes de hojas puntiaguadas y flores pequeñas de color amarillo (Umbelliferae ; *Arracacia xanthorrhiza*)’ (DA).

**apyòpyò** adj. ‘idiot’

mart. **apyòpyò** (*rare*) ‘idiot, timide’ (RCo *apiòpiò*).

◀ Orig. inc. Le terme figure dans la citation : *Poutan yo pa té ni apèkèlet ni apiòpiò*. ‘Pourtant elles n’étaient ni illettrées ni idiotes.’ – Pour *apèkèlèt* → P. I. **lettre..**

**ara** n. ‘perroquet, Ara macao’

♦ Brésil : « s’en troue un [oiseau] qu’ils nomment en leur langue *Arat* » (Thevet 1557, dans GFr 56) ; Léry : « ... le premier que les sauvages appellent *Arat*, ayant les plumes des aisles et celles de la queue, qu’il a longues de pied et demi, moitié aussi rouges que fine écarlate, et l’autre moitié [...] de couleur celeste aussi estincelante que le plus fin escarlatin qui se puisse voir... » (1580/1994, 279) ; ♦ Mart. « Les aras sont deux ou trois fois gros cõme les autres perroquets, ont vn plumage bien different en couleur » (Bouton 1640, 71) ; ♦ Gua. « Nous auons dans la Guadeloupe trois sortes de Perroquets, à sçauoir l’Aras, le Perroquet, & la Perrique [...] L’Aras est vne sorte de Perroquet plus grand que tous les autres... » (Du Tertre 1654, 295) ;

mart. **ara** ‘ara (variété de perroquet)’ (EJo 31 ; RCo) ; guy. id. ‘ara, grand perroquet multicolore’ (GBa), ‘terme englobant plusieurs oiseaux de la famille des Psittacidés’ (LTch) ;

► guy. **bois ara** [bwa-ara] ‘grand arbre commun, mais dispersé en forêt primaire, *Parkia pendula*, aussi appelé *acacia-mâle*’ (GMJP 479).

◀ Orig. amérind., d’origine tupi-guarani, attesté aussi chez les Caraïbes de Guyane (GFr 56 ; Renaut-Lescure 1999, 257) – FEW 20, 56b ; Jansen 2012b, 97.

Le composé *bois ara* s’explique du fait que l’oiseau *ara* en consomme les gousses (GMJP 479).

**arada<sup>1</sup>** ‘esp. de plante’

♦ Mart. « Nous appellons Aradas les Negres qui viennent de cette Côte [du Royaume d’Arda & de Juda] » (Labat 1724-2, 45) ;

ant. **arada** ‘esp. de plante, *Petiveria alliacea*, appelée aussi *douvan nègre*’ (GMJP 549) ;

mart. id. ‘id., esp. de plante diurétique et sudorifique’ (EJo 268), ‘plante dont une autre désignation [*rasin pipi*] traduit sans équivoque l’odeur désagréable’ ; **ada** : *c’é pas con ça ada ka dansé !* ‘Ce n’est pas la manière de s’y prendre !’, ou ‘cela est inacceptable !’ (Josephau 71) ;

► gua. **bwa rada** ‘variété de *Byrsonima*’ ; **fourmi rada** ‘grosse fourmi noire’ (Josephau 71) ; häi. **pikan arada** ‘cockspur [bot.]’ (HCED) ; guy. **radié arada** [radjé-arada] ‘herbe rudérale, parfois protégée, propre à la région côtière’ (GMJP 397).

◀ Orig. afric. Josephau 71 : Le nom de l’ancien royaume d’*Alada*, *Arada* ou *Ardra*, au Dahomey, a passé en créole sous la forme *arada* et, plus couramment, sous les formes *rada* ou *ada*. – Baker 1993, 146 et GMJP 397. → **rada** (häi).

**arada<sup>2</sup>** n. ‘esp. d’oiseau’

guy. **arada** ‘petit oiseau siffleur, ayant quelque ressemblance avec le rossignol’ (LTch) ;

- guy. **atache arada** ‘expr. utilisée en vannerie, dans la fabrication de chapeaux de paille, pour désigner une façon de tresser la partie conique terminale’ (LTch).
- ◄ Orig. inc. Peut-être rapport avec le nom scientifique *Cyphorhinus arada*.
- arali** n. ‘esp. de liane, *Aralia arborea*’
- ant. **arali** ‘liane grimpante à ras de terre, utilisée en vannerie, pour l’habillage des dames-jeannes, notamment’ (RGe) ; mart. id. ‘aralie épineuse, *Aralia arborea*’ (EJo 268) ;
- mart. **arali zabriko** ‘*Clusea plukenetii*’ (EJo 268).
- E/CTT *arali, agali, argalie* ‘several species of introduced *Ficus*, parasitic climbing trees that produce a sticky white latex’ < FC *larali, lagali* < Fr *aralie* < Sp. *algalia* ‘musc hibiscus’ < Arabic (Winer).
- ◄ Sans doute du nom botanique *aralia* ou *aralie*, mais ce terme désigne un végétal différent : ‘arbuste de la famille des araliacées, voisin des ombellifères, poussant dans les régions tempérées d’Asie et d’Amérique et dont certaines variétés, cultivées en serre, servent d’arbrisseaux d’ornement’ (TLF *aralia*). → **awali**.
- arawak** n. ‘ethnonyme’
- haï. **Arawak** ‘Arawak [Indian]’ (HCED) ; mart. **arawak, awawak** ‘arawak’ (RCo).
- ◄ Ethnonyme *Arawak*.
- arendal** n. ‘prestige’
- haï. **arendal** ‘connections, prestige ; income, livelihood’ (HCED).
- ◄ Orig. inc.
- arekaba** adj. ‘plein’
- gua. **arekaba** ‘plein à ras bord’ (LMPT).
- ◄ Orig. inc.
- arèp** n. ‘esp. de pain de maïs’
- tri. **arèp** sans traduction (JTh 22).
- Esp. amér. (RD, PR, Col., Ven.) *arepa* ‘especie de pan de forma circular, hecho con maíz y asado sobre una plancha’ (DA).
- E/CTT *arep(a), arapa, arape, aripa* ‘a semi-circular fried patty made of cornmeal, with a seasoned meat filling’ < esp. amér. *arepa* ‘circular bread, usu. cornmeal’ < amérindien *arepa* ‘cassava bread’ (Winer).
- ◄ Orig. amérind., du caraïbe *arepa* ‘kind of corn- or maniok-cake’ ; le terme est attesté en espagnol depuis 1580 (GFr 60) ; d’après JTh 22 le mot tri. vient de l’espagnol.
- aristoubak** adv. ‘à tout casser’
- mart. **aristoubak** (*rare*) ‘à tout casser, sans discuter’ (RCo).
- ◄ Orig. inc.
- arouman** n. ‘esp. de jonc, *Ischnosiphon arouma*’
- gua. **wanman** ‘arouman (plante)’ (LMPT) ; **arouman** ‘esp. de plante qui sert à la confection des paniers dits caraïbes, *Maranta juncea*’ (EJo 268) ; **awoman** ‘plante aux fleurs jaunes qui pousse sur les bords des ravines ou sur les terrains marécageux’ (RCo) ;
- guy. **arouman** ‘jonc servant à la fabrication de vannerie’ (GBa ; GMJP 444).
- E/CTT *arouma* ‘*Ischnosiphon arouma*, a tall native cane’ (< Amer) (Winer).
- ◄ Orig. amérind., du caraïbe \**waruman* ‘roseau *Ischnisiphon*’ (Goeje 73) ; *waruma* ‘*Ischnosiphon gracile*’ (Ahlbrinck 497 ; Courtz). → **waloman**.
- asagwe** n. ‘danse’
- haï. **asagwe** ‘a dance saluting the voodoo gods’ (Perusse ; BHe 86).
- ◄ Fon *asogwè, asogò* ‘petite gourde à manche, recouverte d’un réseau de cauris, d’osselets ou de perles enfilés. C’est un instrument de musique à percussion indirecte que l’on bat, par exemple, dans le *Hanyè*’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146.
- asasinasyon** n. ‘meurtre’
- StLuc. **asasinasyon** ‘assassination, murder’ (JMo).
- ◄ Angl. *assassination*.

**asidwòp** n. ‘punch’

häi. **asidwòp** ‘lemon punch’ (HCED).

◀ Orig. inc. Le premier élément vient peut-être du fr. *acide*.

**asma** n. ‘asthme’

häi. **asma** ‘asthma’ (HCED).

◀ Angl. *asthma*. → P. I **asthme**.

**asen** n. ‘support en ferronnerie’

häi. **asen** ‘tige de fer surmontée d’un petit plateau rond. Il est planté devant l’autel et sert de support à des bougies’ (Métraux 2007, 68-69 ; BHe 210).

◀ Orig. afric., du fon *aséén* ‘objet en métal habituellement orné de pendentifs et surmonté de figures symboliques matérialisant la présence d’un défunt. L’*aséén* est une sorte d’autel portatif que l’on fixe en terre, et sur lequel on offre au défunt de la nourriture, le sang sacrificiel, l’alcool’ (Se/Ra). – Bollée / Neumann-Holzschuh 2015, 330.

**ason** n. ‘hochet rituel’

häi. **asson** ‘genre de crécelle employée dans les cérémonies et chants du Vaudou’ (Faine) ; **ason** ‘hochet rituel de l’orchestre rada, réservé aux initiés’ (C-SSur), ‘hochet du *houngan* et de la *mambo*, fait d’unealebasse recouverte d’un filet dans les mailles duquel sont prises des graines de porcelaine ou des vertèbres de serpent’ (Métraux 1958/2007, 325 ; HCED ; ALH 1348 ; BHe 211).

◀ Orig. afric. Fon **aso** ‘petite gourde à manche recouverte d’un réseau de cauris, d’osselets ou de perles enfilés, c’est l’instrument à percussion indirecte que l’on bat’ (Se/Ra) ; *asán* ‘instrument de musique pour marquer le rythme, fait en vannerie de forme conique avec un fond dealebasse à la base rempli de petits cailloux qui frappent la paroi en cadence’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146 ; Bollée / Neumann-Holzschuh 2015, 330.

**asotman** n. ‘assortiment’

StLuc. **asotman** ‘assortment, a collection of things that match’ (JMo).

◀ Angl. *assortment*.

**asòtò**<sup>1</sup> n. ‘tambour’

häi. **(a)sòtò** ‘tambour de grande taille frappé par plusieurs tambourinaires qui dansent autour de lui. C’est un objet sacré dont la fabrication s’accompagne de longues cérémonies. Il est habité par un *loa* et pour cette raison est fréquemment habillé’ (C-SSur ; Métraux 1958/2007, 325-6 ; HCED ; BHe 211).

◀ Fon *sátó* ‘gros tambour en bois haut d’au moins 1 m 50 ; il y en a toujours deux, le mâle et la femelle. On le frappe en dansant autour pour les cérémonies funèbres’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146.

**asòtò**<sup>2</sup> n. ‘assistant du prêtre vodou’

häi. **asoto(r)** ‘assistant du prêtre vodou’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. Peut-être du fon *asoxotó* ‘celui qui sonne l’*asogo*’ ; *asogò* ‘petite gourde à manche, recouverte d’un réseau de cauris ou d’osselets ou de pièces de monnaie enfilés. C’est un instrument de musique à percussion indirecte’ (Segurola) ; ‘devin qui consulte les morts. Il fait parler le défunt en frottant des cauris sur un grand canari renversé’ (Se/Ra). – Baker 1993, 146.

**asoukwèl** n. ‘petit chérie’

mart. **asoukwèl** (*rare*) ‘petite chérie’ (RCo).

◀ Orig. inc.

**asowosi** n. ‘esp. de liane, *Momordica charantia*’

häi. **(a)sowosi**, **asosi(s)**, **sosi**, **sosis** (19), **sousi** (20) ‘balsam apple [vine used for making medicinal tea for stomach aches and fever]’ (HCED ; ALH 1645) ; guy. **sorossi** [sorosi], **sérossi** [sérosi] ‘liane souvent cultivée, très fréquente en zone dégradée ; la tisane des feuilles est réputée fébrifuge’ (GMJP 344)

◀ Orig. inc. (ALH 2, 723). Allsopp (1996), cité par GMJP, pense que *sorossi* (*cerasee* dans les Caraïbes anglophones) est un mot d'**origine africaine**.

GMJP 344 signalent que cette plante s'appelle *pomme coulie* en créole antillais.

**aspwo** n. – OI

mart. (l)**aspwo** 'aspirine' (RCo).

◀ Marque *Aspro*.

**asye** n. 'avare'

haï. **asye** 'miser' (HCED).

◀ Orig. inc. Fr. *acier* ?

**ata** adv. 'même'

haï. **ata** 'as much as ; even' (HCED), 'même', **ata timoun yo li pa bay anyen** 'même aux enfants il ne donne rien' (ALH 2101).

◀ Esp. *hasta* 'jusqu'à ; voire même' (DEF) ; le mot se prononce [ata] en esp. de Cuba. DFa précise que la forme *ata* (à côté de *menm*) n'est jamais mentionnée de façon spontanée (ALH 6, 916).

**atande** v. 'assister'

StLuc. **atande** 'to attend, to be present at' (KD).

◀ Angl. *to attend*.

**atatàn** adj.

mart. **atatàn** (*arch.*) 'qui aime les commérages' (RCo).

◀ Probablement onomatopée.

**atcha** n. 'serviteur'

haï. **atcha** 'serviteur' (ALH 1167/2, 6) ; 'bouvier' (ALH 1743/6) ; **fè atcha** 'servir d'intermédiaire' (ALH 1165/7).

◀ Orig. inc.

**atchaba !** interj. 'bravo'

haï. **atchaba !** 'hats off !, bravo' (HCED).

◀ Orig. inc.

**atchòpò** n. 'personne insignifiante'

guy. **atchòpò** 'personne insignifiante' (GBa)

◀ Orig. inc.

**aten**

mart. (l)**aten** 'je vous mets au défi de ; vous êtes mis en défi de ; chiche !' (RCo).

◀ Orig. inc.

**Atibon** n. 'esprit vaudou'

► haï. **Atibon Legba** 'important voodoo deity/spirit' (HCED ; BHe 254-255).

◀ Dérivé du nom géogr. *Artibonite*, région et rivière au Nord d'Haïti.

**atik** n. 'grenier'

StLuc. **atik** 'small room just under the roof of a house' (JMo).

◀ Angl. *attic* 'grenier' (HSD).

**atipa** n. 'esp. de poisson'

guy. **atipa** 'poisson de marais préhistorique très apprécié, *Hoplosternium littorale*' (LTch ; GBa ; internet)

◀ Orig. inc. Le site <http://www.sololiya.fr> propose une étymologie créole : « Un poisson bien étrange, car il est affublé de deux "pattes" rudimentaires lui permettant de se mouvoir sur terre, à petits pas. D'où son nom créole "atipa". Une fois à l'air libre, il peut respirer grâce à des embrions de poumons. »

**atiyayo** n. 'esp. de plante'

haï. **atiyayo** 'med. plant used to combat dizziness' (HCED), 'plante médicinale, *Ocimum gratissimum*' (*Flore d'Haïti* 326).



- ◀ Orig. inc. Même nom de la plante en RD et PR : *athioyo, atiayo, atiyayo, atiyoyo* ([http://botany.si.edu/antilles/WestIndies/getonerecord\\_Emu.cfm?ID=5368](http://botany.si.edu/antilles/WestIndies/getonerecord_Emu.cfm?ID=5368); <http://www.ethno-botanik.org/Heilpflanzen/Medicinal-plants-Puerto-Rico.html>)  
DA : *atiyayo* RD ‘albahaca’.
- atjive** v. ‘atteindre, parvenir’  
StLuc. **atjive** ‘to achieve’ (KD).  
◀ Angl. *to achieve*.
- atjoupam** n. ‘niais’  
mart. **atjoupam** ‘niais, nigaud’ (RCO).  
◀ Orig. inc.
- atlas** nom propre ‘Atlas’  
häi. **atlas** ‘Atlas [Greek Mythology] ; bearer of a heavy burden’, **chaje kou Atlas** ‘to be burdened like Atlas’ (HCED).  
◀ Nom propre *Atlas*, personnage de la mythologie grecque.
- atomik** n. ‘sorte de boisson’  
häi. **atomik** ‘juice made from carrots, beets and coconut’ (HCED).  
◀ Orig. inc., peut-être Energy Drink *Atomik* (<https://www.youtube.com/watch?v=q-fG1d3dNM4>).
- atounonm** n. ‘petit garçon...’  
gua. **atounonm** ‘petit garçon aux allures d’homme’ (LMPT).  
◀ Orig. inc. Rapport avec *homme* ?
- atoutou**<sup>1</sup> n. ‘boulette...’  
häi. **atoutou** ‘boulette de farine brûlante que les initiés serrent dans leurs mains à la fin du *boulé-zin* qui termine la période de reclusion’ (Métraux 1958/2007, 326 ; BHe 211).  
◀ Orig. inc.
- atoutou**<sup>2</sup> n. ‘mets’  
häi. **atoutou** ‘dish of corn, red beans and pork’ (HCED).  
◀ Orig. inc. Rapport avec → **atoutou**<sup>1</sup> ?
- atwakte** v. ‘attirer’  
StLuc. **atwakte** ‘pull towards oneself, attract’ (JMo).  
◀ Angl. *to attract*.
- Avadra** n. ‘loa’  
häi. **Avadra** ‘loa qui sait tout ce qui se passe’ (C-SSur).  
◀ Orig. afric. C-SSur : de *Avadra*, autre nom d’*Allada*.
- avalou** n. ‘dance vaudou’  
häi. **avalou** ‘a voodoo dance of supplication, characterized by vigorous arm and shoulder movements’ (Perusse).  
◀ Orig. afric. Fon *avalú* ‘hommage’ (Seguro). – Baker 1993, 147.
- avèlka** n. ‘esp. de pois’  
gua. **avèlka** ‘variété de pois comestible appelé aussi *pois d’indien, pois boukoussou*’ (LMPT).  
◀ Orig. indienne. T. Malten : tamoul *avarai* + *kāy* ‘field bean, cl., Dolichos lablab’ (*Tamil Lexicon*).
- Avlekete** n. ‘loa’  
häi. **Avlekete** n. ‘loa secondaire’ (C-SSur).  
◀ Orig. afric. Fon *Avlekète* ‘vodoun des plages’ (Se/Ra). – Baker 1993, 147.
- avoka** n. ‘avocat (fruit)’  
♦ Ant. « L’*Avocat* que les Espagnols appellent *Pera d’Avocato*, est un fruit assez semblable pour la forme et la grosseur à la poire de Boncrétien » (Labat 1742/1, 180, avec illustration) ;

haï. z' **avocat** (SDu 293), **zaboka**, **zavoka**, **zabelbòk**, **zabolbèk** (16) 'avocat (fruit), *Persea americana*' (HCED ; ALH 1621) ; **zabèlbòk** 'guy who doesn't want to work and lets his wife take care of him' (HCED) ; ant. **zavoka**, **zaboka** 'avocat (fruit)' (RGe) ; gua. **zaboka**, **zabelbòk** 'id.' ; **zaboka** 'avocatier' (LMPT) ; mart. id. 'avocat' (RCo) ; StLuc. id. (KD) ; guy. **avoka** 'id.' (GBa) ;

► haï. **pye zaboka** 'avocatier' (ALH 1621) ; gua. id. (LMPT).

◄ Orig. amérind. FEW 20, 57a et TLF : nahuatl *auacatl* 'fruit de l'avocatier' : Mfr. *accoiate* f. 'fruit de l'avocatier' (1599), *aguacate* (1640 ; 1719 ; 1780–Lar 1866, Valm 1, 410), *avocate* (1684), *avocat* m. (seit 1722, s. Trév 1752). – Le mot français est emprunté à l'esp. *abogado*, *avocado*, transformation (étymol. pop.) par croisement avec *abogado* 'avocat'. – König 20 ; GFr 43-44

ALH 2, 715 : Les variantes *zabelbòk* et *zabolbèk* sont des déformations plaisantes.

La métaphore haï. *zabèlbòk* 'paresseux' reste à expliquer.

**avotayi** 'interj.'

haï. **avotayi**, **avoudayi**, **afoutayi**, **avotahi** 'a ritual Vodou acclamation that means "Let's salute the earth"' (BHe 212 ; C-SSur).

◄ Orig. afric. C-SSur : Fon *avo* 'rite propitiatoire' (C-SSur) ; fon *ayi* 'terre, sol' (Se/Ra). BHe 212 : *Afon a* (let's salute) and *ayi* (the earth) are Fon expressions.

**avous** adj. 'vorace'

mart. **avous** 'vorace, assoiffé de' (RCo) ; StLuc. id. 'mercurial, moody' (KD).

◄ Orig. inc.

**avwa** adj.

haï. **avwa** : **manje avwa** 'special unsalted food for dead [voodoo]' (HCED).

◄ Orig. inc.

**awa** interj. 'non'

ant. **awa** 'non catégorique' (RGe *ahoua*) ; gua. id. 'non' (LMPT ; RCo), M-G id. 'non ; que dites-vous là ; c'est sans importance' (MBA) ; StLuc. id. 'an expression of disbelief or disappointment ; no !' (JMo ; KD) ; guy. id. 'bah ! laissez-donc, c'est absurde !... comment peut-on admettre cela ! (Saint-Quentin 156), 'non, nullement' (GBa), 'mais non !, tout va mal !, tout va de travers !', **awa nèg** 'mais non mon vieux !' (LTch).

◄ Convergence ? Peut-être à rapprocher du caraïbe *oïia* 'non' donné par Breton (1665/1999, 200). L'étymon caraïbe *ahouë* 'mourir' proposé par RGe (qui ne cite pas de source) nous semble peu convaincant.

Kikongo *àwâ* interj./adv. 'non ! certes non ! ah non ! non pas !' (Laman).

Fr. *ah, va ! ?* Une convergence de fr. *ah, va !* et le mot africain nous semble possible.

**awali** n. 'esp. d'arbre'

StLuc. **awali** 'a type of tree with an inedible fruit' (KD).

◄ Orig. inc. Il semble imprudent de rapprocher le terme de *aralie*, → TLF sous *aralia* 'arbuste de la famille des araliacées [...] poussant dans les régions tempérées d'Asie et d'Amérique et dont certaines variétés, cultivées en serre, servent d'arbrisseaux d'ornement'. → **arali**.

**awara** n. 'esp. de palmier, *Astrocaryum vulgare*'

♦ Guy. « l'ouara [...] palmier épineux qui foisonne aux environs de Cayenne » (Haurigot 1893, 169) ;

guy. **awara** [wara] 'palmier épineux très commun, *Astrocaryum vulgare* ; fruit du palmier *awara*' (GMJP 187) ; **wara** '*awara*, graine d'un palmier oléagineux dont la pulpe rouge du fruit, riche en vitamines, est consommée crue et sert à la préparation du *bouillon wara*, mets traditionnel célèbre' (GBa) ;

► guy. **awara monpé** [wara-monpè] 'esp. de palmier, *Iriarte exorrhiza*' (GMJP 198) ; **awara dende / pei nèg** 'sorte de palmier qu'on dit avoir été introduit d'Afrique' (LTch),

**wara dennde / peyi nèg** ‘palmier oléagineux dont la graine est consommée cuite à l’eau salée’ (GBa).

◀ Orig. amérind. Caraïbe \**yawara*, tupi *yawari* ‘esp. de palmier, *Astrocaryum Jauari* etc.’ (de Goeje 74, n° 870) ; *awara* ‘id.’ (Courtz) ; arawak *awara* ‘small spiny palm growing in clumps, *Astrocaryum tucumoides*’ (Fanshawe 59).

À propos du composé *awara monpé* GMJP 200 expliquent : « de *awara* ‘palmier, *Astrocaryum vulgare*’ et de ‘mon père’, nom donné aux religieux missionnaires en Guyane. La raison nous en est inconnue ». Pour (*a*)*ware den(n)de* → **dende**.

**awo** adj. ‘épatant’

haï. **awo** ‘great, swell’ (HCED), **aro** ‘beau’ (Peleman).

◀ Orig. inc.

**awòm** ‘anthurium’

gua. **awòm** ‘anthurium’ (LMPT) ; mart. id. ‘arum’ (RCo).

◀ Nom botanique *arum* (→ NPR), mais il ne s’agit pas de la même plante.

**awoma** adj.

► haï. **kòk awoma** ‘slate-colored cock’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**awonna** n. ‘femme légère’

haï. **awo(n)na** ‘loose woman, slut ; prostitute ; mischievous little girl’ (HCED).

◀ Esp. amér. *jalona* adj./n. ‘coqueta, veleidosa’ (Neves) ; (Hon.) ‘prostituta’ (DA).

**awousa** n. ‘voleur’

haï. **awousa** ‘sly and evel person, thief using magic power ; sneaky thief, pickpocket ; assassin’ (HCED).

◀ Orig. inc. Peut-être à rapprocher du fr. *rossard, enrosser* ? → FEW 16, 736b : Nfr. *rossard* (m., adj.) ‘fainéant, vaurien’ (pop., seit Delv 1867), norm. Canc. ‘mauvais drôle’, ang. ‘paresseux’ [...] nfr. *rossard* ‘homme malveillant, médisant’ (Ac 1835) [...] Nfr. *enrosser* v. a. ‘vendre (à qn) un mauvais cheval’ (seit Delv 1867), ang. saint. SeudreS. centr. louh. id.

DFa : de l’ethnonyme *haoussa* ? c’est le phonétisme du mot créole qui me fait penser à ce mot d’Afrique + le sémantisme. Origine : un stéréotype sur les Haoussas ?

**awoutcha** v. ‘exciter’

haï. **awoutcha** ‘to excite, stir up, spur on [cocks] ; to beat’ (HCED) ; (**a**)**woutcha** ‘entraîner (le coq)’ (ALH 1275) ;

► haï. **routheador** ‘terme de gaillère : vieux coq qui sert à l’éducation et à l’entraînement des jeunes’ (Faine) ; **woutchadò** ‘breeder and trainer of fighting cocks, fighter [esp. cocks]’ (HCED).

◀ Esp. amér. (Col., Mex.) *ahuchar* ‘azuzar’ (Neves) ; ‘huchar, incitar, azuzar a un perro’ (DA).

**awoutchapatcha** n. ‘Levantin’

haï. **awoutchapatcha, aritcha(patcha)** ‘Arab, Levantine ; exploiter, profiter’ (HCED).

◀ Orig. inc. Rapport avec → **awoutcha** ?

**awoutsay(d)** adv. ‘hors jeu’

haï. **awoutsay(d)** ‘out of bound(s), out of position (sports)’ (HCED).

◀ Angl. *outside*.

**awoyo**<sup>1</sup> adj. ‘violent’

haï. **arroyo** ‘violent, terrible’ (Faine) ; **awoyo** ‘furious, violent ; unexpected, sudden’ ; n. ‘a person to be feared’ (HCED) ; ‘fou de rage’ (ALH 605).

◀ Orig. inc. Esp. *arrojo* ‘intrépidité, audace, hardiesse’ (DEF) semble très douteux.

Faine propose esp. *arroyo* ‘torrent’ qui nous semble également douteux.

**Awoyo**<sup>2</sup> n. ‘loa’

haï. **Awoyo** ‘loa de la mer, parfois confondu avec *Agoue*’ (C-SSur).

◀ Orig. afric. C-SSur : fon *awoyo* ‘la mer, en langue de féticheur’. – Baker 1993, 147.  
**ay !** interj. ‘hé !’

haï. **ay !, hay !** ‘hi !, hey ! (HCED).

◀ Angl. amér. *hi !*

**ayabonmbe** interj. ‘félicitations’

haï. **ayabonmbe** ‘congratulations’ (HCED).

◀ Orig. inc. Le mot semble être, dans le sens de ‘félicitations’, synonyme de *ayibobo* (→ **abobo**) ; peut-être s’agit-il d’une déformation plaisante de ce mot.

**ayapanna** n. ‘esp. de plante’

gua. **ayapanna** ‘herbe qui guérit les plaies, les maux de ventre, calme la fièvre...’,  
Eupatorium triplinerve’ (LMPT) ; mart. **guiapāna** ‘Boussingaultia leptostachya’ (EJo 278),  
**djapanna** ‘plante médicinale’ (RCo) ; StLuc. **djapanna** ‘a plant that heals, flu, cold and  
internal injuries when made into a tea’ (KD) guy. **aiapana, diapana** [djapana, djpanna]  
‘plante médicinale semi-domestique de taille moyenne, Ayapana triplinervis’ (GMJP 212-  
213 ; GBa).

◦ Esp. (Cuba y Puerto Rico) *ayapaná* ‘planta de las compuestas, Eupatorium ayapana’  
(Neves).

◀ Orig. amérind. GMJP 212-213 : Mot d’une langue de la famille arawak, cf. arawak  
proprement dit *bana* ‘feuille’ (de Goeje 1928) ou palikur *aβan* ‘feuille’. Bien que Ducke  
(1946) suggère pour cette plante une origine péruvienne, de tels noms apparentés à un  
terme de base aussi général que ‘feuille’ semblent militer pour une origine amazonienne de  
la semi-domestication. – Nom port. : *japana*. → DECOI P. II *ayapana*.

**ay ay** n. ‘esp. de serpent’

guy. **ay ay** ‘esp. de serpents très venimeux’ (GBa).

◀ Orig. inc.

**ayfe** n. ‘fée’

StLuc. **ayfe** ‘fairy’ (KD).

◀ Orig. inc. A rapprocher du fr. *fée* ?

**Ayida** n. ‘loa’

haï. **Ayida** ‘loa féminine, épouse de Dambala Wèdo’ (C-SSur) ; **ayida** ‘woman with very  
short hair’ (HCED) ;

► haï. **Ayida Wèdo** ‘the name of a lwa represented by the rainbow. AyidaWèdo and her  
husband, Danbala Wèdo, were the first lwa God created’ (C-SSur ; HCED ; BHe 212).

◀ Orig. afric. Fon *Ayidowedo* ‘génie de l’arc-en-ciel, serviteur du génie de la foudre’  
(Delafosse) ; *ayidówedó* ‘arc-en-ciel, génie de l’arc-en-ciel symbolisé par deux morceaux  
de fer en forme de serpent’ (Se/Ra). – Baker 1993, 147.

**ayigwann** n. ‘anneau’

haï. **ayigwann** ‘ring in nose of ox’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**ayik** adj. ‘épuisé’

haï. **ayik** ‘exhausted ; well fed, with a full stomach ; sick from overeating’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**ayira** n. ‘esp. de marsupial’

guy. **ayira** ‘variété de marsupial carnassier appelé renard en Guyane’ (GBa).

◀ Orig. amérind. De même *ayra, tayra* en Guyane

([http://www.terresdeguyane.fr/nature/fiches\\_faune/fiche.asp?id=136&cat=mam&offset=0  
&cat2=0&cat3=0&titre=MAMMIFERES&tri=](http://www.terresdeguyane.fr/nature/fiches_faune/fiche.asp?id=136&cat=mam&offset=0&cat2=0&cat3=0&titre=MAMMIFERES&tri=)).

Port. et esp. *taira*, selon *Collins Dictionary*, de tupi *taira*

(cf. <http://fremdworterbuchbung.deacademic.com/75208/Tayra>;

<http://universalium.academic.ru/208970/tayra>;

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tayra>).

**Ayizan** n. ‘divinité vaudouesque’

häi. **Ayizan** ‘loa féminine’ (C-SSur), ‘[voodoo] deity (ruler of markets and public places) ; voodoo practitioner (member of choir)’ (HCED) ; **ayizan** ‘palm leaves cut into strips that ward off evil in Dahomey’ (BHe 212) ;

► häi. **chire ayizan** ‘effrangement rituel de feuilles de palmiste’ (Métraux 2007, 175-176) < fr. *déchirer* + *ayizan*, le palmiste est l’arbre reposoir d’Ayizan, et ce lwa est invoqué par des chants durant la cérémonie (Bollée / Neumann-Holzschuh 2015, 335).

◄ Fon *Ayìzàn* ‘grande divinité à Allada et chez les Pédah. Vodoun du marché de Ouidah’ (Se/Ra). – Baker 1993, 147.

**ayo !** interj.

guy. **ayô !** ‘exclamation d’admiration d’un objet petit, mignon et d’une grande perfection de détails’ (Saint-Quentin 156).

◄ Onomatopée ?

**ayòlò** n. ‘verre de rhum’

mart. **ayòlò** (*arch.*) ‘verre de rhum’ (RCo).

◄ Orig. inc.

**ayouyou** n. ‘imbécile’

häi. **ayouyou** ‘stupid person, fool’ (HCED).

◄ Orig. inc.

**ayovi** n. ‘petit bébé’

häi. (**a**)**yovi, alounvi, elovi, elounvi** ‘tiny baby ; child afflicted with kwashiorkor’ (HCED).

◄ Orig. inc., peut-être afric. Le dernier élément pourrait être le mot fon *vi* ‘enfant ; fils ou fille ; jeune’, et *alounvi* peut être rapproché de *lùn vǐ* ‘avorter’, mais ce terme s’emploie pour les animaux (Se/Ra).

**ays** n. ‘glaçons’

dom. **ays** ‘glaçons’ (ALPA 548) ;

► StLuc. **ayskyb** (39), **ayskjoub** (42) ‘glaçons’ ; dom. **kouyoubays** ‘id.’ (ALPA 548/23).

◄ Angl. *ice* ‘glace’, *ice cubes* ‘glaçons’.

**ayskrim** n. ‘sorbet’

dom. StLuc. **ayskwim**, tri. **ayskrim** ‘sorbet’ (ALPA 545) ; dom. **ayskwim**, StLuc. id., **ayskrim** ‘glace’ (ALPA 547).

◄ Angl. *icecream* ‘glace’.

**Azagon** n. ‘loa’

häi. **Azagon, Azagoun** ‘loa rada’ (C-SSur) ; ‘the name of a lwa recognized for the ability to predict, anticipate, and "see far"' (BHe 213).

◄ Orig. afric. BHe : In Fon, *Lòkó Azagun* is the larg African teak tree that seves as the shlter of sorcerers and « where they receive offerings to *liberate* someone » [Anglade]. The expression *loko azangún* in Fon refers to the big *loko* tree were Loko resides or to « Loko’s foret ». Cf. Se/Ra 89. – Baker 1993, 147.

**Azaka** n. ‘loa’

häi. **Azaka, Zaka** ‘loa paysan’ (C-SSur ; HCED), **Azaka** ‘lwa of agriculture and farmers and the protector of travelers’ (Perusse *Azacca* ; ALH 1349/10 ; BHe 213-214) ;

► häi. **Azaka-vodou, Azaka-mede, Azaka-si** ‘loa’ (Métraux 1958/2007, 78) ; **lwa Agann Zaka** ‘loa’ (ALH 1349/10).

◄ Orig. afric. C-SSur : fon *azaka* ‘(Verger, Dahomey) vodoun de Tohossou’. – Peut-être rapport avec fon *azà* ‘chapeau’, *azagbagbà* ‘grand chapeau de paille’ (Se/Ra) (Azaka porte un chapeau de paille). – L’élément *Agann* reste à expliquer.

**Azaou** n. ‘loa rada’

häi. **Azaou, Azao** ‘loa rada’ (C-SSur).

- ◀ Orig. afric. C-SSur : fon *sao* ‘vodoun’ ; C-S proposent aussi kikongo *nzau* ‘esprit’, mais d’après Laman ce mot signifie ‘éléphant’.
- azè** n. ‘symbole vaudou’  
 haï. **azè** ‘voodoo symbol in cast iron’ (HCED ; BHe 214).  
 ◀ Orig. afric. Fon *azě* ‘maléfice, sorcellerie, sortilège, magie noire’ (Se/Ra).
- azenou** n. ‘magie’  
 haï. **azenou** ‘magie, sortilège’ (C-SSur).  
 ◀ Orig. afric. Fon *azě* ‘sorcellerie’ et suffixe *-nù* ‘ajouté au nom de certains pays peut désigner les personnes vouées au culte de tel fétiche originaire du pays en question’ (Segurola). – Baker 1993, 147. → **azè**.
- azetò** n. ‘sorcier’  
 haï. **azetò** ‘sorcier’ (C-SSur ; HCED ; BHe 214).  
 ◀ Fon *azètó* ‘sorcier, magicien, faiseur de sortilèges’ (Segurola). – Baker 1993, 147.
- azi** n. ‘arachide’  
 haï. **azy** ‘plante à tige, dont les racines sont garnies d’une multitude de tubercules gros comme une noisette ; pellicule légère, qui se détache facilement quand il est bouilli’ (SDu 295).  
 ◀ Orig. afric. Fon *azín* ‘arachide, Arachis hypogea’ (Se/Ra) ; ewe *azí* ‘ground nut, peanut’ (Westermann). – Baker 1993, 147.
- azible** n. ‘fruit à pain’  
 haï. **azible** ‘unripened breadfruit spoiled by excessive sun’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc. → **azòzòt**.
- aziboutou** n. ‘endroit inconnu’  
 haï. **aziboutou**, **azibotou** ‘unknown place, forsaken place’ ; adv. ‘far away’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc.
- Aziblo ki** n. ‘Loko’  
*Aziblo Ki*, *Azamblo Guidi* ‘nom donné à Loko dans certaines invocations’ (C-SSur).  
 ◀ Orig. afric. Fon *Aliblo Guidi* ‘nom du dieu des routes et sentiers dans les conjurations élogieuses’ (C-SSur).
- azikòkò** n. ‘obstacle’  
 haï. **azikòkò** ‘obstacle, hindrance, handicap ; incurable illness ; unsolvable problem’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc. Peut-être à rapprocher de *akòkò* qui pourrait être issu du fr. *accrocher*. Le préfixe énigmatique *azi-/adj-* apparaît dans plusieurs mots avec un sens négatif (*adjipopo*, *azikrekre*, *azireya*, etc.).
- azireya** n. ‘femme facile’  
 haï. **azireya(y)** ‘loose woman ; scoundrel’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc.
- azizwèl** n. ‘putain’  
 haï. **azizwèl** ‘promiscuous woman, tramp, low class whore ; ugly and skinny woman’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc.
- azobato** adj. ‘faible’  
 haï. **azobato** ‘weak, feeble, frail’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc. De fr. *os* et *bateau* ?
- azoumounou**<sup>1</sup> n. ‘conjunctivite’  
 haï. **azoumounou** ‘conjunctivitis, pinkeye’ (HCED) ; ‘yeux chassieux’ (ALH 438/9).  
 ◀ Orig. inc.
- azoumounou**<sup>2</sup> n. ‘intimité’  
 haï. **azoumounou** ‘intimacy, closeness’ (HCED).  
 ◀ Orig. inc.

**azoumounou**<sup>3</sup> n. ‘personne faible’

häi. **azoumounou** ‘weak and indecisive person’ (HCED).

◀ Orig. inc.

**azòzòt** n. ‘fruit à pain’

häi. **azòzòt** ‘unripened breadfruit spoiled by excessive sun’ (HCED).

◀ Orig. inc. → **azible**.

**azwapapouf** n. ‘très loin’

mart. **azwapapouf** (*rare*) ‘très loin, au diable vauvert’ (RCo).

◀ Orig. inc.